

# LA VALLÉE DU CADY

## LA VALL DE CADÍ

### THE CADY VALLEY



- Canigou
- St-Martin-du-Canigou
- Casteil
- Vernet-les-Bains
- Corneilla-de-Conflent
- Villefranche-de-Conflent



Un guide de poche touristique avec randonnées à pied

Un guia de butxaca turística amb excursions a peu

A pocket guide for visitors and walkers

Images - imatges - pictures:

- ▲ La Vallée du Cady & Canigou
- ▶ St-Martin-du-Canigou



## SOMMAIRE - SUMARI - CONTENTS

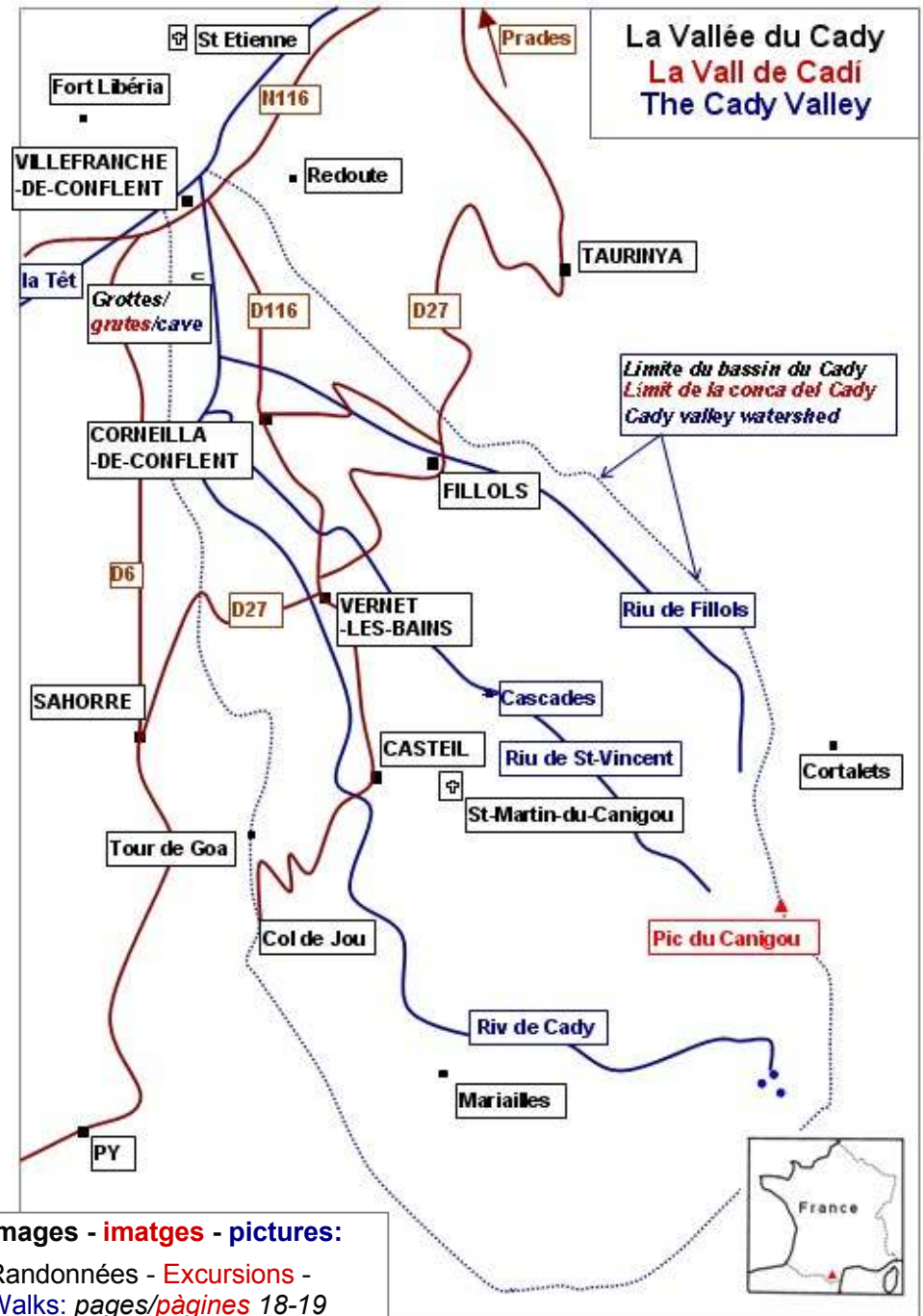
- Le paysage - **El paisatge** - The landscape 4
- L'histoire - **L'història** - History 6
- Points d'intérêt - **Punts d'interès** - Places of interest:*
  - Villefranche-de-Conflent 8
  - Corneilla-de-Conflent 10
  - Vernet-les-Bains 12
  - Casteil & St-Martin-du-Canigou 14
- Quelques conseils pratiques pour randonneurs - **Alguns consells pràctics per a excursionistes** - Advice for walkers 16
- Légende de cartes - **Llegenda de mapes** - Key to sketch maps 18
- Randonnées - **Excursions** - Walks:*
  - Fort Libéria (Villefranche) - St Étienne - Belloc 20
  - Corneilla - Redoute - Villefranche 22
  - Vernet-les-Bains : *la Belle Époque* 24
  - Vernet-les-Bains - Cascade des Anglais 26
  - Vernet-les-Bains - Tour de Goa 28
  - Casteil - St-Martin-du-Canigou - Cirerola 30
- Canigou:*
  - Description - **Descripció** - General description 32
- Pic du Canigou : à pied depuis - **a peu des de** - on foot from:*
  - Chalet des Cortalets 34
  - Mariailles 36
  - Vernet-les-Bains (2 jours - **2 dies** - 2 days) 38
- Informations pratiques - **Informació pràctica** - Practical information: 42
  - Transport 42
  - Attractions touristiques - **Atraccions turístiques** - Tourist attractions 43
  - Hébergements - **Allotjament** - Accommodation 46
  - Magasins et services - **Botigues i serveis** - Shops and services 49
  - Autres renseignements - **Altres informacions** - Other information 50

L'orthographe de la plupart des noms de lieu est basée sur l'orthographe dans la:

**L'ortografia de la majoria dels noms de lloc es basa en l'ortografia dins la:**

The spelling of most place names is based on the spelling in the:

**IGN Carte de Randonnée, Massif du Canigou (1 : 25 000)**



### Images - **imatges** - pictures:

Randonnées - **Excursions** -  
Walks: *pages/pàgines* 18-19

Canigou : *pages/pàgines* 42-51

## LE PAYSAGE - EL PAISATGE - THE LANDSCAPE

De Villefranche au pic du Canigou

De Vilafranca al pic del Canigó

From Villefranche to the summit of Canigou



Canigou - et les lacs  
à la source du Cady

Canigó - i els llacs  
al cap de la vall de  
Cadí

Canigou - and lakes  
at the head of the  
Cady valley

Segons *Terres Catalanes* que va publicar un repertori de «Les vuit meravelles del Rosselló», la vall de Cadí és la més meravellosa dels Pirineus orientals. En efecte, és la sola vall de la regió a posseir no menys de tres d'aquestes "meravelles". La primera, al capdamunt de la vall, és el Canigó que forma part de la columna vertebral geològica dels Pirineus. Però la seva manera d'enlairar-se majestuosament sobre la planura de Rosselló i tota la terra circumdant fa d'això un cosa única. La segona meravella, al peu de la vall, és la ciutat medieval fortificada de Vilafranca, que és classificada avui com un dels pobles més bonics a França. La tercera és l'abadia fabulosa de Sant Martí del Canigó, que s'aixeca alt a les muntanyes. El riu Cadí comença als bonics llacs de muntanya, en les alçades llunyanes del massís de Canigó. Llavors el riu baixa ràpidament en una gorja espectacular i emergeix prop de l'antic poble català de Castell. Després, el riu creua la línia d'una fractura immensa a l'escorça terrestre que es diu la Falla de Têt. Aquesta línia marca un canvi bruscat de paisatge de les muntanyes al piedmont. A més, fonts termals es troben al llarg d'aquesta falla i és aquí que el riu travessa la bonica estació termal de Vernet (Vernet-les-Bains). El Cadí corre llavors sota Cornella de Conflent. Aquí encontra els seus dos afluents principals - el Riu de St-Vincent (que ha començat just sota el cim de Canigó) i el Riu de Fillols (que durant el seu descens ha travessat el poble de muntanya mitjana del mateix nom). Finalment el Cadí talla a través dels pujols de calcària que contenen les vastes i sublimes grutes de les Canalettes. Aquí el Cadí ajunta la Têt a Vilafranca, després d'un descens de més de dos mil metres per una distància de només uns quants quilòmetres.

La vallée du Cady est la vallée la plus merveilleuse des Pyrénées orientales. La preuve a été publiée par le magazine *Terres Catalanes*, qui a annoncé les « Huit Merveilles du Roussillon ». La vallée du Cady est la seule vallée dans la région avec pas moins de trois de ces "merveilles". La première est le Canigou, à la tête de la vallée. Le Canigou fait partie de la colonne vertébrale géologique des Pyrénées. Mais sa manière de monter majestueusement presque en flèche au-dessus de la plaine du Roussillon et toute la terre environnante le rend unique. La deuxième merveille, au pied de la vallée, est la ville médiévale fortifiée de Villefranche, qui est classée aujourd'hui en tant qu'un des villages les plus beaux de France. La troisième est l'abbaye fabuleuse de St-Martin-du-Canigou, qui se dresse dans les montagnes. La Rivière de Cady prend sa source aux beaux lacs de montagne, dans les hauteurs lointaines du massif du Canigou. La rivière dévale alors des gorges spectaculaires et elle émerge près de l'ancien village catalan de Casteil. Ensuite, la rivière croise la ligne d'une fracture immense dans l'écorce terrestre qui s'appelle la Faille de Têt. Cette ligne marque un changement brusque de paysage des montagnes au piémont. Des sources thermales se trouvent le long de cette faille et c'est ici que la rivière traverse la belle station thermale, Vernet-les-Bains. Le Cady coule ensuite sous Corneilla-de-Conflent, où il rencontre ses deux affluents principaux - le Riu de St-Vincent (qui prend sa source juste au-dessous du Canigou) et le Riu de Fillols (qui pendant sa descente a traversé le village de moyenne montagne du même nom). Finalement le Cady coupe les collines de calcaire qui contiennent les grottes des Canalettes, vastes et sublimes. Il rejoint la Têt (le fleuve) à Villefranche, après une descente de plus de deux mille mètres sur une distance de seulement quelques kilomètres.

The Cady valley is the most wonderful valley in the eastern Pyrenees. The proof was published by the magazine *Terres Catalanes*, which announced the "Eight Wonders of Roussillon". The Cady valley is the only valley in the region with no fewer than three of these "wonders". The first is Canigou mountain, at the head of the valley. Canigou is part of the geological backbone of the Pyrenees. But the way it soars majestically above the Roussillon plain and all the surrounding land makes it unique. The second wonder, at the foot of the valley, is the fortified medieval town of Villefranche, which is classified today as one of the most beautiful villages in France. The third is the spectacular abbey of St-Martin-du-Canigou, which sits high in the mountains. The River Cady begins in remote and beautiful mountain lakes, high in the Canigou massif. The river then hurtles down a spectacular gorge and emerges near the ancient Catalan village of Casteil. Next, the river crosses the line of an immense fracture in the earth's crust known as the Têt Fault. This line marks a sharp change in scenery from mountains to foothills. Moreover, hot springs are located along this fault and it is here that the river passes through the lovely spa town of Vernet-les-Bains. The Cady then tumbles beneath Corneilla-de-Conflent. Here it is met by its two main tributaries - the Riu de St-Vincent (which began just below the summit of Canigou) and the Riu de Fillols (which ran through the mountain village of the same name). Finally, the Cady river cuts through limestone hills that contain the vast and sublime *Canalettes* caves. It joins the river Têt at Villefranche, having fallen a height of over two thousand metres (nearly 7,000 feet) in a distance of only a few kilometres.

# L'HISTOIRE - L'HISTÒRIA - HISTORY

De l'ère préhistorique au présent  
De l'era prehistòrica al present  
From prehistoric times to the present



L'église de  
Corneilla,  
façade est

L'església de  
Cornella,  
façana est

Corneilla  
church, east  
face

Hi ha rastres d'habitatge prehistòric a la vall de Cadí - per exemple, el dolmen que es troba en un coll a l'oest de Cornella. L'ocupació romana de la vall és suggerida per diversos noms de lloc - per exemple, el nom del poble de Castell, que ve del llatí *Castellum*, indicant la presència d'un habitatge romà fortificat. La primera referència documental a Vernet es remunta a 863. Poc després que el comte català Guifred de Conflent hagué fundat el monestir de Sant Martí del Canigó en 1005, li va donar Vernet, fent referència a les seves «cases grans i petites, els seus jardins, horts, granges, camps, vinyes, molins, boscs i canals. » Els dos-cents anys següents han vist la construcció de diverses boniques esglésies i capelles romàniques a la vall, sobretot l'església de Cornella. Un altre tresor arquitectural d'aquest període és la impressionant cabana dels pastors, la *Cabane d'En Bullas* (entre Cornella i Vilafranca). Durant més de tres-cents anys a partir del catorzè segle, els habitants de la vall de Cadí van sofrir de les pestes i de les guerres. El 1659, després d'una tal guerra, el Tractat dels Pirineus va transferir aquesta part de Catalunya a França. (Però, és clar, la llengua catalana està encara parlada aquí per moltes persones.) Durant el divuitè segle les aigües termals de Vernet començaven a atreure visitants de lluny. Al final del dinovè segle, Vernet era una de les estacions termals més prestigioses d'Europa. Al mateix temps, l'extracció del mineral de ferro s'havia fet una indústria important a la vall. Una inundació terrible el 1940 ha destruït els banys de *la Belle Époque*; i la mineria ha disminuït per acabar-se després de 1945. Però, en dècades recents, el turisme verd ha prosperat a la vall. És un paradís per a tots els excursionistes.

Il y a des traces d'habitation préhistorique dans la vallée du Cady - par exemple, le dolmen qui se trouve sur un col à l'ouest de Corneilla. L'occupation romaine de la vallée est suggérée par divers noms de lieu - par exemple, celui du village Casteil, qui vient du latin *Castellum*, indiquant la présence d'une habitation romaine fortifiée. La référence documentaire à Vernet la plus ancienne remonte à 863. Peu après que le comte catalan, Guifred de Conflent, ait fondé le monastère de St-Martin-du-Canigou en 1005, il lui a donné Vernet, en faisant référence à ses « maisons grandes et petites, ses jardins, vergers, fermes, champs, vignes, moulins, forêts et canaux. » Les deux cents années suivantes ont vu la construction de plusieurs belles églises et chapelles romanes dans la vallée, notamment l'église de Corneilla. Un autre trésor architectural de cette période est la cabane des bergers impressionnante, la *Cabane d'En Bullas* (entre Corneilla et Villefranche). Pendant plus de trois cents ans à partir du quatorzième siècle, les habitants de la vallée du Cady ont souffert des pestes et des guerres. En 1659, après une telle guerre, le Traité des Pyrénées a transféré cette partie de Catalunya à la France. (Mais, bien sûr, la langue catalane est encore parlée ici par beaucoup de personnes.) Pendant le dix-huitième siècle les eaux thermales de Vernet ont commencé à attirer des visiteurs venus de loin. À la fin du dix-neuvième siècle, Vernet était une des stations thermales les plus prestigieuses de l'Europe. En même temps, l'extraction du minerai de fer était devenue une industrie importante dans la vallée. Une inondation terrible en 1940 a détruit les bains de la Belle Époque; et l'exploitation minière a diminué et s'est terminée après 1945. Mais, dans les décennies récentes, le tourisme vert s'est épanoui dans la vallée. C'est un paradis pour tous les randonneurs.

There are traces of prehistoric human habitation in the Cady valley - for example, the dolmen that sits on a col to the west of Corneilla. Roman occupation of the valley is suggested by various place names - for example, that of the village Casteil, which comes from the Latin *Castellum*, indicating the presence of a fortified Roman settlement. The earliest documentary reference to Vernet dates back to 863. Soon after the Catalan count, Guifred de Conflent, founded the monastery of St-Martin-du-Canigou in 1005, he gave it Vernet, referring to its "houses big and small, its gardens, orchards, farms, fields, vineyards, mills, forests and canals." The following two hundred years saw the construction of several beautiful Romanesque churches and chapels in the valley, notably the church in Corneilla. Another architectural treasure from this period is the impressive shepherds' cabin, the *Cabane d'En Bullas* (between Corneilla and Villefranche). For over three hundred years from the fourteenth century, the people of the Cady valley suffered plagues and wars. In 1659, after one such war, the Treaty of the Pyrenees transferred this part of Catalunya to France. (But, of course, the Catalan language is still spoken here by many people.) In the eighteenth century the hot spring waters of Vernet started to attract visitors from far away. By the late nineteenth century, Vernet was one of Europe's most prestigious spa towns. By the same time, mining for iron ore had become an important industry in the valley. A terrible flood in 1940 destroyed the baths of the *Belle Époque*; and mining declined and ended after 1945. But, in recent decades, green tourism has flourished in the valley. It is a paradise for all walkers.

## VILLEFRANCHE-DE-CONFLENT Fort Libéria - Les Grottes



Vilafranca és un habitatge medieval fortificat. És classificat com a un dels pobles més bonics de França. Imponents muralles en pedra, amb portes monumentals, tanquen el poble vell. És possible caminar al llarg de les muralles cobertes. És molt agradable passejar-se al llarg dels carrerons de Vilafranca, al costat dels edificis medievals que allotgen avui les botigues dels artesans, cafès i restaurants. Hi ha una molt bonica església romànica al poble. Té una meravellosa porta de marbre vermell. A fi de reforçar la protecció de Vilafranca, un altre fort va ser construït sobre el poble. És el *Fort Libèria* - una fortificació grandiosa del dissetè segle, construïda per Vauban. Els visitants poden atènyer el fort a peu o amb una naveta a partir de Vilafranca. Poden igualment caminar al voltant de cada part del fort i visitar les petites exposicions en algunes de les seves sales. És possible tornar a Vilafranca per una llarga escala en pedra subterrània que connecta el Fort Libèria a la vall davall. Prop de Vilafranca són algunes grutes extremament impressionants en un massís calcari. Tres d'aquestes grutes són obertes al públic. La gruta més prop de Vilafranca és la *Cova Bastera*. Ha estat utilitzada com a element de les fortificacions de Vilafranca. La gruta *Grandes Canalettes* és situada a una petita distància, al costat de la carretera cap a Cornella. És una sèrie de coves subterrànies màgiques, lligada per escales i passarel·les. La seva amplitud és impressionant. Una mica més alt a la vall es troba *La Grotte des Canalettes*. És una cova fascinant, que té estalactites i estalagmites que s'estenen d'escultures delicades a concrecions immenses.

Villefranche est une agglomération médiévale fortifiée qui a été classée en tant qu'un des plus beaux villages de la France. Des murailles en pierre imposantes, avec des portes monumentales, enferment le vieux village. Il est possible de marcher le long des remparts couverts au-dessus des murailles. Il est très agréable de flâner le long des ruelles de Villefranche, à côté des bâtiments médiévaux qui logent aujourd'hui des boutiques des artisans, des cafés et des restaurants. Il y a une très belle église romane dans le village. Elle a une merveilleuse porte en marbre rouge. Afin de renforcer la protection de Villefranche, un autre fort a été construit au-dessus du village. C'est le Fort Libéria - une fortification grandiose du dix-septième siècle, construite par Vauban. Les visiteurs peuvent atteindre le fort à pied ou dans une navette à partir de Villefranche. Ils peuvent également marcher autour de chaque partie du fort et visiter les petites expositions dans certaines de ses salles. Il est possible de redescendre à Villefranche par un long escalier souterrain qui relie le Fort Libéria à la vallée en contrebas. Près de Villefranche il y a quelques grottes extrêmement impressionnantes dans un massif calcaire. Trois de ces grottes sont ouvertes au public. La grotte la plus proche de Villefranche est *la Grotte Cova Bastera*. Elle a été employée en tant qu'élément des fortifications de Villefranche. *La Grotte des Grandes Canalettes* est située à une courte distance, à côté de la route vers Corneilla. C'est une série de cavernes souterraines magiques, liée par des escaliers et des passerelles. Leur ampleur est impressionnante. Un peu plus haut dans la vallée se trouve *La Grotte des Canalettes*. C'est une caverne fascinante, qui a des stalactites et des stalagmites qui vont des sculptures délicates aux concrétions immenses.

Villefranche is a fortified medieval settlement that has been classified as one of the most beautiful villages in France. Imposing stone walls, with massive gateways, enclose the old village. It is possible to walk along the covered ramparts above the wall. It is very pleasant to stroll along the lanes of Villefranche, past the medieval buildings that today house craft shops, cafés and restaurants. There is a handsome Romanesque church in the village. It has a beautiful red marble doorway. To give extra protection to Villefranche, another fort was constructed high above it. This is Fort Libéria. It is a monumental fortification, constructed in the seventeenth century by Vauban. Visitors can reach the fort on foot or in a *navette* minibus from Villefranche. They can also walk around every part of the fort and visit the small exhibitions in some of its rooms. It is possible to walk back to Villefranche, down a long, underground stone staircase that connects Fort Libéria to the valley below. Close to Villefranche are some extremely impressive limestone caves. Three are open to visitors. Nearest to Villefranche is *La Grotte Cova Bastera*. It was used as part of the fortifications of Villefranche. *La Grotte des Grandes Canalettes* is situated a little way up the road towards Corneilla. It is a series of wonderful underground caves, linked by staircases and walkways. Their scale is awesome. Further up the valley is *La Grotte des Canalettes*. It is a fascinating cavern, which has stalactites and stalagmites that range from delicate sculptures to immense concretions.

## CORNEILLA-DE-CONFLENT



L'església romànica de Cornella és ben conservada, harmoniosa i molt, molt bonica. El campanar quadrat, una torre llombarda, data de l'onzè segle. La magnífica portada occidental, amb les seves columnes de marbre i les seves meravelloses escultures de pedra, data del dotzè segle. Les petites columnes i les escultures al voltant de les finestres a la façana oriental de l'església són exquisides. Hi ha diversos tresors dins de l'església. Aquests inclouen una estàtua en fusta de la Verge del dotzè segle, i un excepcional retaule en marbra blanc del catorzè segle. Des del desè segle més o menys, Cornella era la residència dels poderosos Comtes de Cerdanya i de Conflent. La torre rodona davant l'església formava part del seu castell.

Al nord de Cornella es troba l'altiplà *Ambouilla* on era explotat el talc. Prop de la carretera és un dels edificis més antics de la vall del Cadí. És la *Cabane d'En Bullas*, un orri gran i impressionant, amb un interior de volta. L'orri va ser utilitzat per pastors durant ben més de mil anys. També al altiplà, són les ruïnes d'un fortí del dinovè segle (el *Redoute*). El fortí va ser construït en un pujol des d'on hi ha un panorama gloriós cap al Canigó i al litoral mediterrani. A l'oest de Cornella es troba el *Château St-Clément*. Avui una residència privada, era, fa un segle, la casa del cèlebre pintor rossellonès, Georges Daniel de Monfreid. Monfreid ha acollit Matisse aquí el 1905 (l'any "*fauve*" de Matisse a Collioure). Ha mostrat a Matisse la seva notable col·lecció d'obres del seu amic Gauguin. Una sendera abalisada marxa del carreró proper i puja cap a un emplaçament de pícnic, on hi ha un bonic dolmen prehistòric.

L'église romane de Corneilla est bien conservée, harmonieuse et très, très belle. Le clocher carré, un tour lombarde, remonte au onzième siècle. Le magnifique portail occidental, avec ses colonnes de marbre et ses sculptures en pierre merveilleuses, remonte au douzième siècle. Les petites colonnes et les sculptures autour des fenêtres de la façade orientale de l'église sont exquisites. Il y a plusieurs trésors dans l'église. Ceux-ci incluent une statue en bois de la Vierge du douzième siècle, et un exceptionnel retable en marbre blanc du quatorzième siècle. À partir du dixième siècle à peu près, Corneilla a été la résidence des puissants Comtes de Cerdagne et du Conflent. La tour ronde en face de l'église faisait partie de leur château.

Au nord de Corneilla se trouve le plateau d'Ambouilla. Le talc y était exploité. Près de la carrière se trouve un des bâtiments les plus anciens de la vallée du Cady. C'est la *Cabane d'En Bullas*, un orri grand et impressionnant, avec un intérieur en voute. L'orri a été employé par des bergers pendant bien plus de mille ans. En outre sur le plateau se situent les ruines d'un fortin du dix-neuvième siècle (la *Redoute*). On a construit le fortin sur une colline d'où il y a un panorama glorieux vers le Canigou et le littoral méditerranéen. À l'ouest de Corneilla se trouve le *Château St-Clément*. Aujourd'hui une résidence privée, c'était, il y a un siècle, la maison du célèbre peintre roussillonnais, Georges Daniel de Monfreid. Monfreid y a accueilli Matisse en 1905 (l'année "*fauve*" de Matisse à Collioure). Il a montré à Matisse sa collection remarquable des œuvres de son ami Gauguin. Un sentier balisé part de la ruelle proche et il monte vers un emplacement de pique-nique, où il y a un beau dolmen préhistorique.

The romanescque church in Corneilla is well-preserved, harmonious and extremely beautiful. The square, Lombard-style tower dates from the eleventh century. The magnificent western doorway, with marble columns and wonderful stone carvings is twelfth century. The small columns and carvings around the windows at the eastern end of the church are exquisite. There are several treasures inside the church. These include a twelfth-century wooden statue of the Virgin Mary, and an exceptional white marble altarpiece from the fourteenth century. From about the tenth century, Corneilla was the home of the powerful Counts of Cerdagne and Conflent. The round tower opposite the church was part of the Counts' castle.

To the north of Corneilla is the *Ambouilla* plateau. Talc was quarried there. Near the quarry is one of the oldest buildings in the Cady valley. It is the *Cabane d'En Bullas*, a large, impressive stone cabin, with a vaulted interior. It has been used by shepherds for well over a thousand years. Also on the plateau are the remains of a small, nineteenth-century fort (the *Redoute*). The fort was built on top of a hill from where there is a glorious panorama to Canigou and the Mediterranean coastline. To the west of Corneilla is the *Chateau St-Clément*. Today a private residence, it was, in the early twentieth century, the home of the celebrated Roussillon painter Georges Daniel de Monfreid. Monfreid entertained Matisse here in 1905 (Matisse's "*fauvism*" year in Collioure). He showed Matisse his remarkable collection of works by his friend Gauguin. A waymarked footpath from the nearby lane climbs to a picnic site, where there is a fine prehistoric dolmen.

## VERNET-LES-BAINS



Vernet (*Vernet-les-Bains*) és el poble principal de la vall de Cadí. El poble vell és construït sobre un pujol, al voltant de l'església medieval. Els seus carrerons costeruts i estrets són molt bonics. El castell restaurat data del desè segle (avui és una residència privada.) En la resta del poble hi ha botigues, cafès, restaurants, hotels i càmpings. Hi ha un mercat local el dilluns, dijous i dissabte a la plaça principal. Al costat de la plaça es troba la Casa del Patrimoni (*Maison de la patrimoine*), amb una oficina de turisme i una exposició especial sobre la història de Vernet. Hi ha alguns bonics parcs i jardins al poble. Les senderes al *Jardin d'Hiver* condueixen cap a un punt de vista meravellós - el *Belvédère*.

Al *Parc du Casino* són alguns arbres magnífics. De fet, la totalitat de Vernet ha estat designat un *village-arboretum*. Durant segles, la gent ha vingut a Vernet per beneficiar-se de l'aigua calenta de les seves fonts de sofre naturals. Fa cent anys (durant la *Belle Époque*), Vernet era particularment popular amb els visitants anglesos (incloent-hi Rudyard Kipling). Avui, els visitants es poden banyar a l'aigua calenta en el centre de salut (*la Remise en Forme*), que forma part de l'establiment termal (*Établissement thermale*) de Vernet. A prop es troben el Casino i altres bonics edificis de la *Belle Époque*. Un museu geològic al Casino té una col·lecció magnífica de minerals i de fòssils. Hi ha igualment piscines, pistes de tennis i un centre d'equitació a Vernet - i moltes possibilitats per a passeigs esplèndids als voltants. Festivals i altres esdeveniments especials tenen lloc per aquí durant tot l'any - sobretot la *Fête de la Belle Époque* el maig, i el *Championnat du Canigou* (una de les més difícils curses de muntanya a Europa), al començament d'agost.

Vernet-les-Bains est le village principal de la vallée du Cady. Le vieux village est bâti sur une colline, autour de l'église médiévale. Ses ruelles raides et étroites sont très jolies. Le château restauré date du dixième siècle (aujourd'hui c'est une résidence privée.) Dans le reste du village il y a des magasins, des cafés, des restaurants, des hôtels et des campings. Il y a un marché du pays le lundi, jeudi et samedi sur la place principale. À côté de la place se trouve la *Maison du patrimoine*, avec un office de tourisme et une exposition spéciale au sujet de l'histoire de Vernet. Il y a de beaux parcs et jardins dans le village. Les sentiers dans le *Jardin d'Hiver* mènent à un point de vue merveilleux - le *Belvédère*.

Dans le *Parc du Casino* il y a quelques arbres magnifiques. En fait, la totalité de Vernet a été désignée comme *village-arboretum*. Pendant des siècles, les gens sont venus à Vernet pour bénéficier de l'eau chaude de ses sources de soufre naturelles. Il y a cent ans (pendant la *Belle Époque*), Vernet était particulièrement populaire auprès des visiteurs anglais (y compris Rudyard Kipling). Aujourd'hui, les visiteurs peuvent se baigner dans l'eau chaude à la *Remise en Forme*, qui fait partie de l'*Établissement thermal* de Vernet. Tout près se trouvent le Casino et d'autres beaux bâtiments de la *Belle Époque*. Un musée géologique sous le Casino possède une collection superbe de minéraux et de fossiles. Il y a également des piscines, des terrains de tennis et un centre équestre à Vernet - et beaucoup de possibilités pour des promenades splendides dans les environs. Des festivals et d'autres événements spéciaux ont lieu ici pendant toute l'année - notamment la *Fête de la Belle Époque* pendant le week-end de l'Ascension, et le *Championnat du Canigou* (une des courses de montagne les plus dures en Europe), au début du mois d'août.

Vernet-les-Bains is the principal settlement in the Cady valley. The old village is built on a hill, around the medieval church. Its steep, narrow lanes are very pretty. The restored *château* dates from the tenth century (today it is a private residence.) In the rest of the village there are shops, cafés, restaurants, hotels and campsites. There is a local market on Mondays, Thursdays and Saturdays in the main square. Next to the square is the *Maison de la patrimoine*, with a tourist information office and a special exhibition about the history of Vernet. There are beautiful parks and gardens in the village. Paths in the *Jardin d'Hiver* lead to a wonderful viewpoint - the *Belvédère*.

In the *Parc du Casino* are some magnificent trees. In fact, the whole of Vernet has been designated a *village-arboretum*. For centuries, people have come to Vernet to benefit from the hot water of its natural sulphur springs. A hundred years ago (during the *Belle Époque*), Vernet was especially popular with English visitors (including Rudyard Kipling). Today, visitors can bathe in the hot water at the fitness centre (the *Remise en Forme*) that is part of Vernet's *Établissement thermale*. Nearby are the Casino and other handsome *Belle Époque* buildings. A geological museum in the Casino has a superbe collection of minerals and fossils. There are also swimming pools, tennis courts and a horse-riding centre in Vernet - and opportunities for many splendid walks in the nearby hills. Festivals and other special events are held here throughout the year - notably the *Fête de la Belle Époque* in May, and the *Championnat du Canigou* (one of Europe's toughest mountain races), in early August.

## CASTEIL & ST-MARTIN-DU-CANIGOU



Sant Martí del Canigó és penjat a les muntanyes damunt de Castell. És una abadia medieval meravellosament restaurada. És també una de les abadies les més impressionants i les més conegudes a aquesta part d'Europa. L'abadia va ser fundada com a monestir benedictí a l'onzè segle pel Comte de Cerdagne, Guifred de Conflent. Era una institució poderosa que posseïa una gran part del país envoltant, incloent-hi Vernet. Tanmateix, l'abadia va ser abandonada al divuitè segle. Va caure a la ruïna i alguns dels seus tresors van ser perduts. La restauració de l'abadia, inspirada pel poeta català Jacint Verdaguer i iniciada pel bisbe de Perpignan, Msgr de Carsalade du Pont, va deutar al començament del 20è segle. Avui, l'abadia allotja una comunitat religiosa. Els seus membres ofereixen visites guiades de l'abadia. El claustre té alguns superbs capitals esculpits. La torre i les seves campanes són particularment magnífiques. Hi ha un punt de vista sobre una roca al damunt de l'abadia que ofereix una vista espaterrant de l'edifici sencer. És possible pujar a peu fins a Sant Martí del Canigó (vegi la descripció del passeig en aquest guia). O els visitants poden arribar a l'abadia en un jeep-taxi. Hi ha aparcaments a Castell, el poble sota l'abadia. Hi ha igualment un hotel, un restaurant i altres establiments al poble que ofereixen refrescaments. El Parc Animalier de Castell allotja óssos, lleons i simis. Es poden veure moltes altres criatures de molt prop al parc, qui ha estat últimament ampliat sobre el vessant costerut davant Castell.

St-Martin-du-Canigou est juché dans les montagnes au-dessus de Casteil. C'est une abbaye médiévale merveilleusement restaurée. C'est aussi une des abbayes les plus saisissantes et les plus connues de cette partie de l'Europe. L'abbaye a été fondée comme monastère bénédictin au onzième siècle par le Comte de Cerdagne, Guifred de Conflent. C'était une institution puissante qui a possédé une grande partie du pays environnant, y compris Vernet. Cependant, l'abbaye a été abandonnée au dix-huitième siècle. Elle est tombée en ruine et plusieurs de ses trésors ont été perdus. La restauration de l'abbaye, inspirée par le poète catalan Jacint Verdaguer et lancée par l'évêque de Perpignan, Msgr de Carsalade du Pont, a commencé au début du 20ème siècle. Aujourd'hui, l'abbaye abrite une communauté religieuse. Ses membres offrent des visites guidées de l'abbaye. Le cloître a quelques chapiteaux sculptés superbes. La tour et ses cloches sont particulièrement magnifiques. Il y a un point de vue sur une roche au-dessus de l'abbaye qui offre une vue renversante du bâtiment entier. Il est possible de monter à pied jusqu'à St-Martin-du-Canigou (voir la description de la promenade dans ce guide). Ou les visiteurs peuvent atteindre l'abbaye dans un jeep-taxi. Il y a des parkings à Casteil, le village au-dessous de l'abbaye. Il y a également un hôtel, un restaurant et d'autres établissements dans le village qui offrent des rafraîchissements. Le Parc Animalier de Casteil loge des ours, des lions et des singes. Beaucoup d'autres créatures peuvent également être vues de très près dans le parc, qui a été récemment agrandi sur le coteau raide en face de Casteil.

St-Martin-du-Canigou is perched in the mountains high above Casteil. It is a beautifully-restored medieval abbey. It is also one of the most striking and best-known abbeys in this part of Europe. It was founded as a Benedictine monastery in the eleventh century by the Count of Cerdagne, Guifred de Conflent. It was a powerful institution which owned much of the surrounding land, including Vernet. However, the abbey was abandoned in the eighteenth century. It fell into ruin and many of its treasures were lost. Restoration of the abbey, inspired by the Catalan poet Jacint Verdaguer and initiated by the Bishop of Perpignan, Msgr de Carsalade du Pont, began in the early 20th century. Today, the abbey is home to a religious community. Its members offer guided tours of the abbey to visitors. The cloister has some superb carved capitals. The tower and its bells are particularly magnificent. There is a viewpoint on a rock above the abbey that offers a stunning view of the whole building. It is possible to walk up to St-Martin-du-Canigou (see the walk description in this guidebook). Or visitors can reach the abbey in a jeep-taxi. There is space for car parking in Casteil, the village below the abbey. There is also a hotel, a restaurant and other places in the village that offer refreshment. The Casteil Animal Park is home to bears, lions and monkeys. Many other creatures can also be seen at close quarters in the park, which has recently been extended up the steep hillside opposite Casteil.



## L'EXPLORATION À PIED DU CANIGO ET DE LA VALLÉE DU CADY - QUELQUES CONSEILS PRATIQUES

## L'EXPLORACIÓ A PEU DEL CANIGÓ I DE LA VALL DEL CADY - ALGUNS CONSELLS PRÀCTICS

## EXPLORING CANIGO AND THE CADY VALLEY - SOME ADVICE FOR WALKERS



La Cheminée, Pic du Canigou

El temps aquí és habitualment molt agradable. Però cal anar amb compte. Les tardes d'estiu poden ser molt calents. Pot ésser també que hi hagi tempestes sobtades i fortes. Els vents són a vegades molt poderosos, sobretot a les carenes. De nit, la muntanya pot sempre estar molt freda. Hi ha normalment neu al damunt de 1500 metres des d'octubre a maig. Els rius poden pujar ràpidament després de pluja intensa. Porti bones botes o sabates de muntanya. Porti un impermeable i roba calenta (sobretot si puja al cim del Canigó). Crema solar i un barret són necessaris a totes les temporades. Prengui la carta d'IGN 1:25,000, *Massif du Canigou*. Una brúixola està igualment recomanada. Porti molta aigua per a beure, especialment a l'estiu - a més alguna cosa per menjar.

S'ha d'estar en bastant bona forma per fer la majoria dels passeigs descrits en aquest guia - particularment les excursions cap al cim del Canigó. Però la majoria dels passeigs aquí no són difícils. Camini a un pas regular i còmode. Els excursionistes experimentats trobaran que les duracions aproximades en aquest guia que són indicades per als passeigs són generoses. Però fixi's que aquestes duracions no inclouen, per exemple, el temps que es podria prendre en un pícnic o una migdiada. Veurà senyals i abalisament (de manera normal en groc) al llarg de la majoria dels passeigs descrits en aquest guia. Aquestes marques indiquen habitualment els itineraris del petit llibre francès de l'ofici de turisme de Vernet, *Randonnées dans la Vallée du Cady et le Massif du Canigou*. Però els passeigs d'aquest guia no són exactament els mateixos que els passeigs descrits al petit llibre de l'ofici de turisme. Per tant cal seguir prudentment les descripcions en aquest guia.

Le temps ici est habituellement très agréable. Mais il faut faire attention. Les après-midis d'été peuvent être très chauds. Il se peut aussi qu'il y ait des orages subits et forts. Les vents sont quelquefois très puissants, surtout sur les crêtes. La nuit, la montagne peut toujours être très froide. Il y a normalement de la neige au-dessus de 1500 mètres entre octobre et mai. Les rivières peuvent monter rapidement après de la pluie intense. Emportez de bonnes chaussures de marche. Emportez un imperméable et des vêtements chauds (surtout si vous montez au sommet du Canigou). Du lait solaire et un chapeau sont nécessaires en toutes saisons. Prenez la carte IGN 1:25,000, *Massif du Canigou*. Une boussole est également recommandée. Emportez beaucoup d'eau potable, particulièrement pendant l'été - plus quelque chose à manger.

Vous devez être en assez bonne forme pour faire la plupart des promenades décrites dans ce guide - particulièrement les randonnées vers le sommet du Canigou. Mais la plupart des promenades ici ne sont pas difficiles. Marchez à un pas régulier et confortable. Les randonneurs expérimentés trouveront que les durées approximatives dans ce guide qui sont indiquées pour les promenades sont généreuses. Mais notez que ces durées n'incluent pas, par exemple, le temps que vous pourriez prendre pour un pique-nique ou une sieste. Vous verrez des panneaux et du balisage (normalement en jaune) le long de la plupart des promenades décrites dans ce guide. Ces marques indiquent habituellement les itinéraires du petit livre français de l'office de tourisme de Vernet, *Randonnées dans la Vallée du Cady et le Massif du Canigou*. Mais les promenades de ce guide ne sont pas exactement les mêmes que les promenades décrites dans le petit livre de l'office de tourisme. Donc il faut suivre soigneusement les descriptions dans ce guide.

The weather here is usually very pleasant. But, take care. Summer afternoons can be very hot. There can also be sudden, heavy storms. Winds are sometimes very strong, especially on high ground. At night, the mountain can always be very cold. There is usually snow above 1500 metres from October to May. The rivers can rise quickly after heavy rain. Wear a good pair of walking shoes or boots. Carry a waterproof garment and warm clothes (especially if you climb to the summit of Canigou). Suncream and a sun hat are necessary at all times of the year. Take the IGN 1:25,000 map, *Massif du Canigou*. A compass is also recommended. Carry plenty of drinking water, especially in the summer - plus something to eat.

You must be reasonably fit to do most of the walks described in this guide - especially the walks to the summit of Canigou. But most of the walks here are not difficult. Walk at a steady, comfortable pace. Experienced walkers will find that the estimated times in this guide that are given for the walks are generous. But note that these times do not include, for example, time that you could take to have a picnic or a siesta. You will see signposts and waymarks (usually yellow) along most of the walks described in this guide. These marks usually indicate the routes of walks in the tourist office's French booklet *Randonnées dans la Vallée du Cady et le Massif du Canigou*. But the walks in this guide are not exactly the same as the walks described in the tourist office's booklet. So follow carefully the descriptions in this guide.

# LÉGENDE DE CARTES\* LLEGENDA DE MAPES\* KEY TO SKETCH MAPS\*

(690m) altitude/altitud/altitude

☒ abbaye, église, chapelle/abadia, església, capella /abbey, church, chapel

⋯ autres sentiers et pistes/altres senderes i pistes/other paths & tracks

■ bâtiment, ruine, monument/ edifici, ruïna, monument/ building, ruin, monument

+ cimetière/cementiri/cemetery

└ falaise/espadat/cliff

■ gare/estació/station

= grottes/coves/caves

● lac/lac/lake

— ligne de chemin de fer/via fèrria/railway line

☒ parc animalier/parc animalista/animal park

▲ pic/cim/summit

☒ pylône/torre metàl·lica/pylon

randonnée: direction/excursió:

↗ direcció/walk direction

randonnée : itinéraire/excursió : itinerari/route of walk

☒ randonnée : départ / itinéraire : sortida / start of walk

— rivière/riu/river

☒ D6 route/carretera/road

■ ville, village/ciutat, poble/town, village

● cascade/cascada/waterfall

● vue spéciale/vista especial/special view



1



2



3



4



\* Approximatives - emportez la carte IGN 1:25,000

\* Aproximats - porti la carta IGN 1:25,000

\* Approximate - use the IGN 1:25,000 map



6



7



5

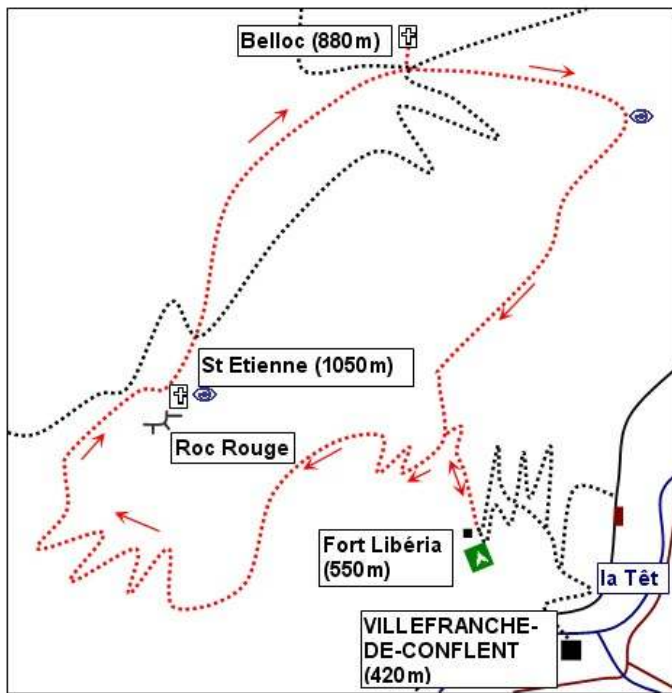
## Images - imatges - pictures:

- 1 St Etienne (p. 20)
- 2 Fort Libéria & Villefranche gare/estació/station (p. 20 & p. 22)
- 3 La Redoute (p. 22)
- 4 Hôtel du Portugal, Vernet - Msgr de Carsalade du Pont & Rudyard Kipling, 1911 (p. 24)
- 5 Cascade des Anglais (p. 26)
- 6 Tour de Goa (p. 28)
- 7 Cirerola (p.30)

Randonnée  
Excursió  
Walk

**FORT  
LIBÉRIA  
(Villefranche)  
St ETIENNE  
BELLOC**

3h



Es pot arribar a *Fort Libéria* amb la *navette* que circula entre Vilafranca i el fort. O s'hi pot caminar seguint una sendera senyalitzada entre Vilafranca i el fort (40 minuts). Amb *Fort Libéria* a la seva esquerra, segueixi la pista que puja el vessant. La pista es fa aviat una sendera. Llavors gira bruscament a l'esquerra. A la dreta arriba una sendera que es seguirà durant la tornada. Continui tot recte. La seva sendera puja regularment en ziga-zaga el pendent costerut que domina *Fort Libéria*. Quedi's sobre la sendera que és l'itinerari més utilitzat. Després d'una llarga pujada, el pendent se suavitzà. Passi damunt d'un penya-segat anomenat *Roc Rouge*. Llavors deixi la sendera i trobi, a alguns metres a la dreta, la capella restaurada de St Etienne. Des d'aquí la panorama és magnífic.

Torni a la sendera i segueixi-la. Baixi cap a un bosc. Arribi a un viratge d'una pista forestal. Travessi la pista i prengui la sendera a l'esquerra que baixa cap a una vall. Després d'un descens d'un quilòmetre més o menys, emergeixi de nou a la pista. Giri a l'esquerra per una distància curta. Alguns metres abans un viratge a la dreta, remarqui la sendera a la seva dreta - caldrà seguir-la per a baixar cap a *Fort Libéria*. Però, ara per ara, vagi tot recte a fi de visitar el poblet abandonat de *Belloc* i la seva capella restaurada.

Torni a la sendera que ha remarcat fa alguns moments et segueixi-la. La sendera arriba a l'esperó de la muntanya i gira cap a la dreta. La sendera baixa llavors per a una llarga distància cap a *Fort Libéria*, amb el *Têt* lluny davall a la seva esquerra. Just al damunt del fort, giri a l'esquerra a la sendera que ha pujat abans. Segueixi-la de nou, fins al començament d'aquest passeig.

Vous pouvez arriver au Fort Libéria en prenant la navette qui assure le service entre Villefranche et le fort. Ou vous pouvez marcher en suivant un sentier balisé entre Villefranche et le fort (40 minutes). Avec Fort Libéria sur votre gauche, suivez la piste qui monte la côte. La piste devient bientôt un sentier. Alors il tourne brusquement à gauche. À droite arrive un sentier que vous emprunterez pendant le retour. Continuez tout droit. Votre sentier monte régulièrement en zigzag la pente raide qui surplombe Fort Libéria. Restez sur le sentier qui est évidemment l'itinéraire le plus utilisé. Après une longue montée, la pente s'adoucit. Passez au-dessus d'une falaise appelée Roc Rouge. Alors quittez le sentier et trouvez la chapelle restaurée de St Etienne, quelques mètres à droite. D'ici le panorama est magnifique.

Ensuite rejoignez le sentier et suivez-le. Il plonge dans une forêt. Arrivez à un virage d'une piste forestière. Traversez la piste et prenez le sentier à gauche qui descend vers une vallée. Après une descente d'un kilomètre à peu près, émergez encore sur la piste. Tourner à gauche pour une distance courte. Quelques mètres avant un virage à droite, notez le sentier à votre droite - il faudra le suivre pour descendre vers Fort Libéria. Mais pour l'instant allez tout droit pour visiter le hameau abandonné de Belloc et sa chapelle restaurée.

Retournez au sentier que vous avez noté il y a quelques instants et suivez-le. Le sentier atteint l'éperon de la montagne, où il tourne vers la droite. Le sentier descend alors sur une longue distance, vers Fort Libéria, avec la Têt loin au-dessous à votre gauche. Juste au-dessus du fort, tournez à gauche sur le sentier par lequel vous êtes monté plus tôt. Suivez-le de nouveau, jusqu'au départ de cette promenade.

Fort Libéria can be reached by taking the *navette* minibus which runs from Villefranche. Or you can walk up to the fort from Villefranche on a signposted footpath (40 minutes). With Fort Libéria on your left, follow the track going uphill. The track soon becomes a path. Then it swings sharply to the left. A path that you will return on later descends from the right. Keep straight on. Your path climbs steadily, in zig-zags, up the steep slope above Fort Libéria. Keep to what is obviously the most-used route. After a long climb, the slope of the path becomes level. Pass above a cliff called Roc Rouge. Then leave the path to find the restored St Etienne chapel, a few metres on the right. From here the view is magnificent.

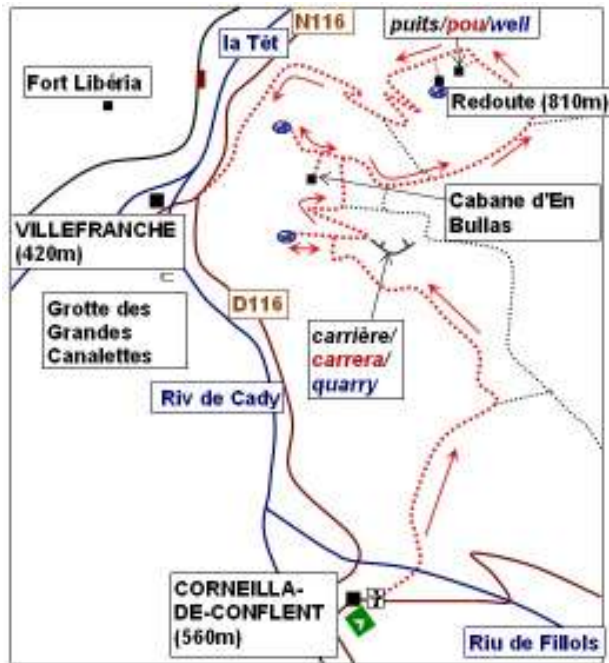
Retrace your steps to the path and follow it downhill into a forest. Arrive at a bend in a forest track. Cross the track and take the path on the left that goes down into a valley. After descending for almost a kilometre, you emerge onto the forest track again. Turn left for a short distance. Just before the track bends to the right, note the path on the right - you must follow that path later to return to Fort Libéria. But, for the moment, go straight ahead to visit the deserted hamlet of Belloc and its restored chapel.

Return to the path that you noted a few moments ago and follow that. The path reaches the spur of the mountain and bears round to the right. The path then descends for a long distance, towards Fort Libéria, with the River Têt far below on your left. Just above the fort, turn left onto the path that you climbed earlier. Follow it back to the start.

Randonnée  
Excursió  
Walk

## CORNEILLA REDOUTE VILLEFRANCHE

- ⌚ 5h Corneilla-  
Redoute-Corneilla
- ⌚ 4h Corneilla-  
Villefranche  
(& bus/taxi  
→ Corneilla)



Des del centre de Cornella, segueixi la carretera a Fillols. Passa a la dreta de l'església. Prengui un camí a l'esquerra i passi la façana est de l'església. Baixi en una petita vall sota el poble. Travessi un rierol i segueixi la sendera que puja el pendent oposat. Emergeixi en ras camp on la sendera puja regularment. Abans que arribi al cim del pujol, arribi a una ramificació de sendera. Giri a l'esquerra. La sendera el porta finalment en una petita plataforma que és un punt de vista meravellós sobre Vilafranca i les muntanyes circumdants. Refaci camí per una distància curta, llavors vagi tot recte cap a una antiga carrera de talc. La seva sendera serpenteja costa avall i troba una pista sota una línia a alta tensió. Giri a la dreta i segueixi la pista. A una ramificació de pista, giri a l'esquerra. Poc després, giri a l'esquerra una altra vegada i segueixi una sendera rocosa. Trobi una altra pista i giri a l'esquerra allà. Després d'alguns moments, giri a l'esquerra a fi de visitar la magnífica *Cabane d'En Bullas*. Retorni a la pista i segueixi-la a l'esquerra. La pista es fa una sendera que va fins a un altre punt de vista meravellós. Refaci camí però quedí's sobre la pista que baixa. Allò arriba llavors a un terreny descobert on troba la pista principal de l'altiplà. Giri a l'esquerra allà. Després de 500 metres sobre aquesta pista principal arribi a una clariana. Vagi tot recte i no segueixi una sendera a l'esquerra que és senyalitzat per a Vilafranca. Després de 500 metres més aproximadament, giri a l'esquerra per seguir una altra pista, que va cap a dalt. Prop de la part superior del pendent, visiti, a l'esquerra, un pou notable. La pista es fa una sendera i arriba a una unió de sendera. Giri a l'esquerra, per pujar al cim del pujol, on es troba *la Redoute*, una fortificació de dinovè segle amb un gran vista de Canigó. Torni a la unió de sendera. *Per tornar a Cornella, giri a la dreta i segueixi el seu itinerari d'anada.* Per baixar a Vilafranca, giri a l'esquerra. El camí zigzagueja cap a la part baixa sobre el flanc de la muntanya. Travessi una vall i pugi per trobar una altra sendera. Giri a la dreta i camini al llarg d'aquesta sendera. La sendera es dirigeix a l'esquerra i baixa cap a Vilafranca.

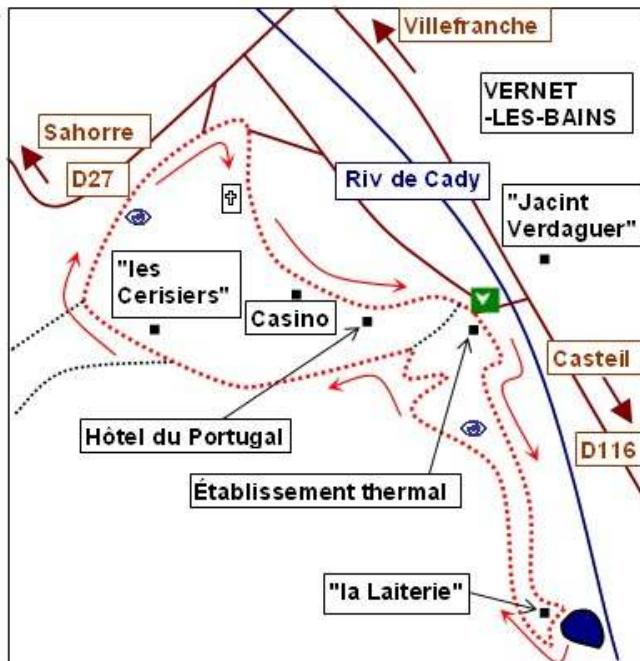
Du centre de Corneilla, suivez la route vers Fillols. Elle passe à droite de l'église. Prenez un chemin à gauche et passez devant la façade est de l'église. Descendez dans une petite vallée au-dessous du village. Traversez un ruisseau et suivez le sentier qui monte la pente d'en face. Émergez en rase campagne où le sentier monte régulièrement. Avant d'atteindre le sommet de la colline, vous arrivez à un embranchement de sentier. Tournez à gauche. Le sentier vous mène finalement à une petite plateforme qui est un point de vue merveilleux sur Villefranche et les montagnes environnantes. Retournez sur vos pas pour une distance courte, alors allez tout droit vers une ancienne carrière de talc. Votre sentier serpente en aval et rencontre une piste sous une ligne à haute tension. Tournez à droite et suivez la piste. À un embranchement de piste, tournez à gauche. Peu après, tournez encore à gauche et suivez un sentier rocheux. Rencontrez une autre piste et là, tournez à gauche là. Après quelques instants, tournez à gauche afin de visiter la magnifique *Cabane d'En Bullas*. Revenez à la piste et suivez-la à gauche. La piste devient un sentier qui va jusqu'à un autre point de vue merveilleux. Retournez sur vos pas mais restez sur la piste qui descend. Elle atteint par la suite un terrain découvert où vous rencontrez la piste principale du plateau. Tournez à gauche. Après 500 mètres sur cette piste principale, vous arrivez à une clairière. Allez tout droit et ne suivez pas un sentier à gauche qui est indiquée vers Villefranche. Après environ 500 mètres encore, tournez à gauche pour suivre une autre piste, qui va vers le haut. Près du dessus de la pente, visitez, à gauche, un puits remarquable. La piste devient un sentier et arrive à une jonction de sentier. Tournez à gauche, pour monter au sommet de la colline, où se trouve *la Redoute*, une fortification du dix-neuvième siècle avec une vue imprenable sur le Canigou. Retournez à la jonction de sentier. *Pour retourner à Corneilla, tournez à droite et suivez votre itinéraire d'aller.* Pour descendre à Villefranche, tournez à gauche. Le chemin zigzague vers le bas sur le flanc de la montagne. Traversez une vallée et montez pour rencontrer un autre sentier. Tournez à droite et longez ce sentier. Il prend à gauche et descend vers Villefranche.

From the centre of Corneilla, follow the road to Fillols. It passes to the right of the church. Take a lane on the left, and go past the east face of the church. Descend into a small valley below the village. Cross a stream by a footbridge, and follow the path up the opposite slope. The path emerges into open country and climbs steadily. Before you reach the top of the hill, arrive at a path fork. Turn left. The path eventually leads you to a small platform that is a wonderful viewpoint over Villefranche and the surrounding mountains. Retrace your steps for a short distance, then go straight ahead towards a former talc quarry. Your path winds downhill and meets a track under a power line. Turn right and follow that track. At a track fork, turn left. A little further along, turn left again and follow a rocky path. Meet another track and turn left there. After a short distance turn left and visit the magnificent *Cabane d'En Bullas*. Return to the track and follow it to the left. The track becomes a path that goes up to another wonderful viewpoint. Retrace your steps but keep to the track as it continues downhill. It eventually reaches an open area where it meets the main track over the plateau. Turn left there. 500 metres along this principal track is a clearing with a path on the left signposted for Villefranche. Keep straight on. After about another 500 metres, branch left to follow another track, which is going uphill. Near the top of the slope, visit, on the left, a remarkable well. The track becomes a footpath and comes to a path junction. Go left, to the top of the hill, to visit *la Redoute*, a nineteenth-century fortification with a great view of Canigou. Return to the path junction. *To return to Corneilla, turn right and follow your outward route.* To descend to Villefranche, turn left. The path zig-zags down the hillside. Cross a valley and rise to meet another path. Turn right, along that path. It bears left and descends to Villefranche.

Randonnée  
Excursió  
Walk

## VERNET-LES-BAINS : LA BELLE ÉPOQUE

⌚ 2h



De l'Établissement thermal, camini cap a un aparcament més alt. Segueixi una pista a la dreta, fins a un lloc de pícnic. Passi davant *la Laiterie* i pugi a la vora d'un llac. Prengui una sendera a la dreta del llac. La sendera gira molt aviat a la dreta. Segueixi la petita terrassa sobre *la Laiterie*.

La sendera es bifurca; giri à l'esquerra. Passi al costat d'una petita cova. Arribi de nou a la sendera de terrassa. Més tard, bifurqui's à l'esquerra, i pugi cap a un punt de vista. Més enllà del riu Cadí és el Jardí d'Hivern, amb un commemoratiu al poeta català Jacint Verdaguer.

Baixi i busqui una sendera dita el *Boulevard des Cerisiers*. Giri à l'esquerra per seguir aquesta sendera. Arribi a un viratge en una carretera. Baixi aquesta carretera, travessant un càmping. La carretera gira a la dreta. Hi ha una vista meravellosa fins al cim del Canigó. Més baix, prengui un carreró que es bifurca a la dreta.

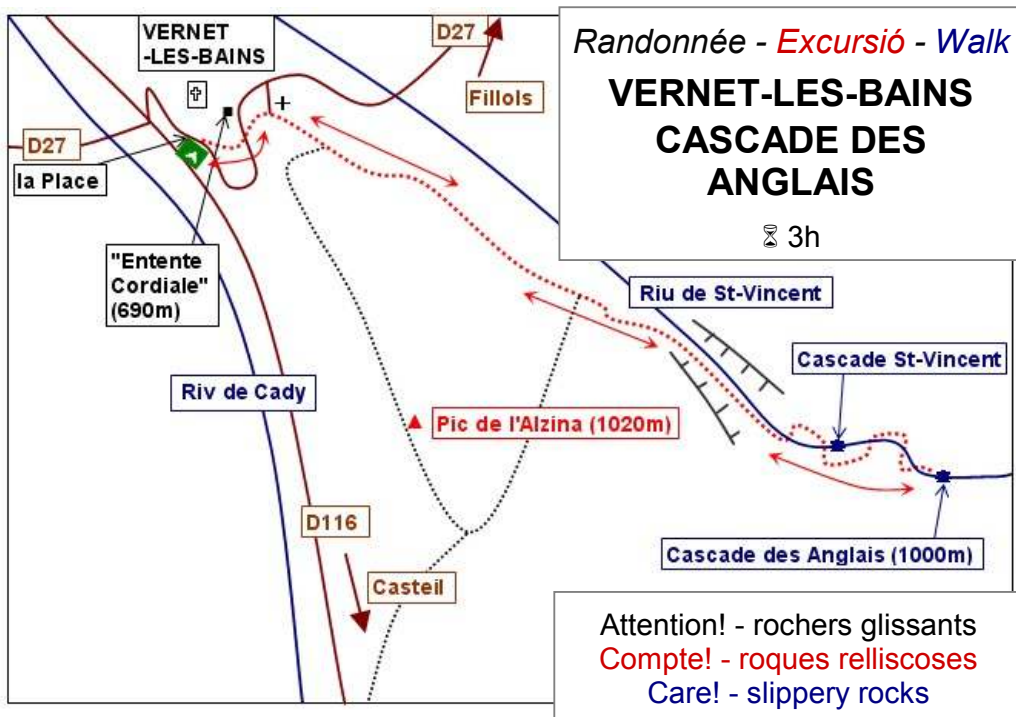
Trobi a la dreta la *Rue du Temple* i segueixi-la. El "temple" és l'església anglicana. L'església era construïda el 1911, finançada pels anglesos. El carrer puja cap a la part de Vernet creada durant la Belle Époque. Arribi a la vora d'un espai verd amb les arbres magnífics del *village arboretum* de Vernet. Giri a la dreta i pugi cap al Casino. Passi davant l'Hôtel du Portugal. Després d'alguns metres torni a trobar l'Établissement thermal.

De l'Établissement thermal, marchez vers un parking en haut. Suivez une piste à droite, jusqu'à une aire de pique-nique. Passez en face de *la Laiterie* et montez au bord d'un lac. Prenez un sentier sur la rive droite du lac. Ce sentier tourne bientôt à droite pour suivre une terrasse au-dessus de *la Laiterie*. Le sentier bifurque; tournez à gauche. Passez à côté d'une petite grotte. Rejoignez le sentier de terrasse. Plus tard, bifurquez à gauche, et montez vers un point de vue. En face, au-delà de la rivière Cady, se trouve le Jardin d'Hiver, avec un mémorial au poète catalan Jacint Verdaguer. Descendez et cherchez un sentier appelé le *Boulevard des Cerisiers*. Tournez à gauche pour suivre ce sentier. Atteignez un virage sur une route goudronnée. Descendez cette route, en traversant un camping. La route tourne à droite. Il y a une vue merveilleuse jusqu'au sommet du Canigou. Plus bas, prenez une ruelle qui bifurque à droite. Trouvez à droite la *Rue du Temple* et suivez-la. Le "temple" est l'église anglicane. L'église a été construite en 1911 par les Anglais. La rue monte vers la partie de Vernet créée pendant la Belle Époque. Vous vous trouvez au bord d'un espace vert. Ici sont quelques-uns des arbres les plus magnifiques du *village arboretum* de Vernet. Tournez à droite et montez vers le Casino. Passez en face de l'Hôtel du Portugal. Après quelques mètres retrouvez l'Établissement thermal.

From the *Établissement thermal*, walk up towards a car park. Follow a track on the right, up to a picnic spot. Pass in front of *la Laiterie* and climb to the edge of a lake. Take a footpath on the right of the lake. Swing to the right and terrace above the *Laiterie*. Where the path forks, go left, past a small cave. Rejoin the terrace path. Later, fork left, and climb to a viewpoint. On the opposite side of the River Cady is the Winter Garden, with a memorial to the Catalan poet Jacint Verdaguer.

Wind downhill. Reach a path called the *Boulevard des Cerisiers* and turn left along that path. Reach a bend in a road. Go down that road, past a campsite. The road bends right. There is a marvellous view up to the summit of Canigou. Lower down, take a lane that forks off to the right.

At a junction, go right. This is the *Rue du Temple*, named after the Anglican church. The church was built in 1911 and paid for by wealthy English visitors. The lane winds up into the *Belle Époque* part of Vernet. Reach an area of parkland. Here are some of the most magnificent trees in Vernet's *village arboretum*. Go right and reach the Casino. Pass in front of the Hôtel du Portugal and return to the *Établissement thermal*.



Pugi la *Rue du Canigou*, a la dreta de la plaça. Al dalt, giri a l'esquerra. Després d'uns quants metres, giri a la dreta i pugi escales de pedra per arribar al *Chemin de la Forêt et de Saint Vincent*. Allà, giri a la dreta. (Alternativament, pugi els carrers estrets que travessen el vell poble, fins al monument de la *Entente Cordiale*, al costat de l'ajuntament. Giri a la dreta i segueixi la carretera de Fillols, fins a un cementiri. Giri a la dreta per pujar el *Chemin de la Forêt et de Saint Vincent*.)

El camí es va del poble i entra en un bosc. El camí es fa una pista forestal. Després de pujar per alguna distància, la pista arriba a una clariana petita. Ignori una sendera a la dreta (quina puja al Pic de l'Alzina) i continuï al camí de cara per continuar tot recte a la vall. Després d'alguns metres, prengui una sendera a la dreta que segueix la mateixa direcció. Arriba aviat a l'entrada de la gorja. Segueixi la sendera popular que puja la gorja. Més alt la sendera travessa el riu per mitjà d'una passarel·la. Llavors es troba davant la bonica *Cascade de Saint-Vincent*. Travessi un "pont de simi". Segueixi el camí cap amunt del pendent oposat. Gronxi's a l'esquerra i mantingui al camí. Creua el riu tres vegades en passarel·les de fusta. Arribi finalment a la magnífica *Cascade des Anglais*.

Retorni a la plaça de Vernet pel mateix itinerari.

Montez la *Rue du Canigou*, à droite de la place. En haut, tournez à gauche et presque tout de suite à droite pour monter des escaliers en pierre afin d'atteindre le *Chemin de la Forêt et de Saint Vincent*. Là, tournez à droite. (Alternativement, montez les ruelles qui traversent le vieux village, jusqu'au monument de l'Entente Cordiale, à côté de la mairie. Tournez à droite et suivez la route de Fillols, jusqu'à un cimetière. Tournez à droite pour monter le *Chemin de la Forêt et de Saint Vincent*.)

Le chemin quitte le village. Il devient une piste forestière et il entre dans une forêt. Après pas mal de montée sur la piste, vous arrivez dans une petite clairière. Laissez à droite un sentier (qui monte vers le Pic d'Alzina) et empruntez le chemin en face pour continuer tout droit dans la vallée. Après quelques mètres, prenez un sentier à droite qui suit la même direction. Vous arrivez bientôt à l'entrée de la gorge. Suivez le sentier populaire qui monte la gorge. Plus haut une passerelle en bois franchit le ruisseau. Ensuite vous vous trouvez en face de la belle *Cascade de Saint-Vincent*. Traversez un pont de singe et montez le sentier de l'autre côté. Virez à gauche et suivez toujours le sentier. Il traverse trois fois le ruisseau. Atteignez enfin la magnifique *Cascade des Anglais*.

Retournez à *la Place* de Vernet par le même itinéraire.

Climb the *Rue du Canigou*, to the right of *la Place*. At the top, turn left, then turn right after a few metres to climb a succession of stone staircases. Emerge onto the *Chemin de la Forêt et de Saint Vincent*. Turn right there. (Alternatively, climb up through the old part of Vernet to the *Entente Cordiale* memorial, next to the *Mairie*. Turn right and follow the road to Fillols, as far as a cemetery. Turn right, up the *Chemin de la Forêt et de St Vincent*.)

The road leaves the town, becomes a track and enters woodland. After climbing for some distance, the track reaches a small clearing. Ignore the path on the right (which climbs to the Pic de l'Alzina) and continue on the track that goes straight up the valley. A few metres further along, take a path on the right that also continues up the valley. Soon you reach the entrance to the valley gorge. Follow the well-used path through the gorge, crossing the river by a footbridge on the way. You then come to the lovely *Cascade Saint-Vincent*. Cross a "monkey bridge". Follow the path up the opposite slope. Swing left and keep to the path. It crosses the river three times on wooden footbridges. You finally reach the magnificent waterfall called the *Cascade des Anglais*.

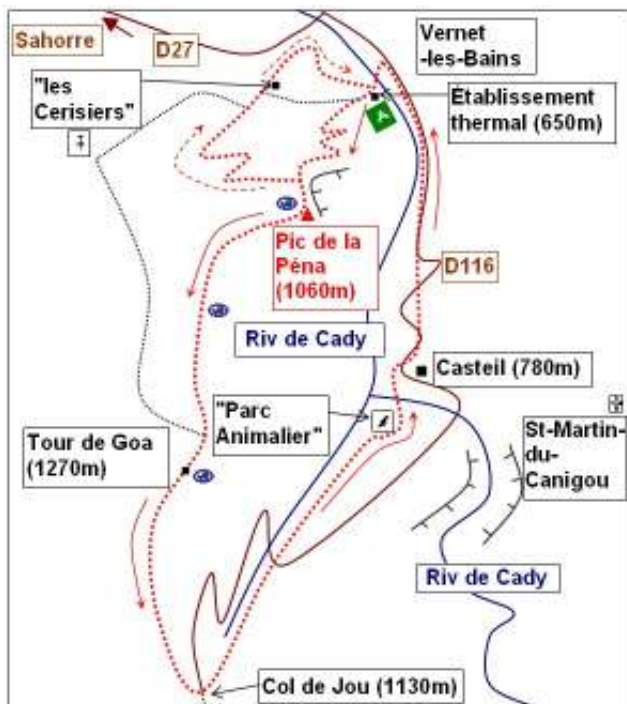
Return to *la Place* in the centre of Vernet by the same route.

Randonnée  
Excursió  
Walk

VERNET-LES-  
BAINS  
TOUR DE GOA

⌚ 6h (Vernet -  
Tour de Goa -  
Casteil -  
Vernet)

⌚ 3h (Vernet -  
Pic de la Péna -  
Cerisiers -  
Vernet)



Amb l'entrada de l'Établissement thermal davant de vostè, busqui, uns quants metres a la dreta, una escala de pedra al costat d'un edifici. Pugi l'escala i entri a un bosc. Creui una passarel·la i giri a l'esquerra a una bifurcació de camí (al dret està el "Boulevard des Cerisiers"). Segueixi una sendera senyalitzada que puja a fortes llacades. Després d'una pujada llarga i dura, ateny una bifurcació de sendera. Vagi tot recte i emergeixi damunt del bosc. Després d'una secció pedregosa, arriba al Pic de la Péna. Vernet és gairebé directament davall. Per a l'excursió més curta, cal fer aquí una mitja volta. A la primera bifurcació de sendera, giri a l'esquerra i segueixi una altra sendera a Vernet. Aquesta sendera arriba finalment al càmping de Cerisiers, a la vora de la vila. Segueixi l'itinerari de la volta de la "Bel època" fins a l'Établissement thermal.

Per al passeig més llarg, giri a la dreta al Pic de la Péna i segueixi la sendera que voreja una magnífica carena oberta, sempre en pujades i descensos. La vall de Cadi i Castell són a l'esquerra; Sahorre i el Pic de Tres Estelles són a la dreta. Després d'una última pujada costeruda, arriba al Tour de Goa. És una talaia medieval, restaurada amb molta cura. Busqui una pista a la dreta i segueixi-la. Baixa al Col de Jou. Al coll, travessi una petita portada i segueixi un camí que baixa la vall serpentejant. Més baix, la pista creua la carretera entre el Col de Jou i Castell. El camí continua el seu descens. Passa al costat del Parc Animalier de Castell. Arribi a la carretera i segueixi-la a través del poble. Prengui una sendera de drecera a la dreta, qui passa per un aparcament. Travessi la carretera i continuï al llarg d'una altra sendera de drecera. Arribi de nou a la carretera i segueixi'l fins a Vernet.

Avec l'entrée de l'Établissement thermal en face de vous, cherchez, quelques mètres à droite, un escalier de pierre à côté d'un bâtiment. Montez l'escalier et entrez dans une forêt. Traversez une passerelle et, à une bifurcation, tournez à gauche. (À droite, c'est le "Boulevard des Cerisiers".) Suivez un sentier balisé qui monte en lacets raides. Après une montée longue et éprouvante, vous atteignez une bifurcation de sentier. Allez tout droit et émergez au-dessus de la forêt. Après une section rocailleuse, vous arrivez au Pic de la Péna. Vernet est presque directement en dessous. Pour la randonnée plus courte, il faut faire ici un demi-tour. À la première bifurcation de sentier, tournez à gauche et suivez un autre sentier vers Vernet. Ce sentier arrive finalement au camping des Cerisiers, au bord de la ville. Suivez l'itinéraire du circuit de la Belle Époque jusqu'à l'Établissement thermal.

Pour la promenade plus longue, tournez à droite au Pic de la Péna et suivez le sentier qui longe une superbe crête découverte, toujours en montées et descentes. La vallée du Cady et Casteil sont à gauche; Sahorre et le Pic de Tres Estelles sont à droite. Après une dernière montée raide, vous atteignez la Tour de Goa. C'est une tour de guet médiévale, restaurée avec beaucoup de soin. Cherchez une piste à droite et suivez-la. Vous descendez au Col de Jou. Au col, franchissez un petit portail et suivez un chemin qui descend la vallée en serpentant. Plus bas, la piste traverse la route entre le Col de Jou et Casteil. Le chemin continue sa descente. Il passe à côté du Parc Animalier de Casteil. Rejoignez la route et longez-la à travers le village. Prenez un sentier de raccourci à droite, qui passe par un parking. Traversez la route et continuez le long d'un autre sentier de raccourci. Rejoignez encore la route et suivez-la jusqu'à Vernet.

Face the entrance to the Établissement thermal, then find, a few metres on the right, a stone staircase next to a building. Go up the staircase and follow a path that enters a forest. Cross a footbridge and turn left at a path fork (to the right is the "Boulevard des Cerisiers"). Follow a waymarked path that winds steeply up the hillside. After a long, hard climb, you reach a path junction. Go straight ahead and emerge above the forest. After a rocky section on the path, you arrive at the Pic de la Péna. Vernet is almost directly below. For the shorter walk, turn back here. At the first path junction, turn left and take an alternative path back to Vernet. This path eventually arrives at the Cerisiers campsite, on the edge of the town. Follow the route of the Belle Époque walk back to the Établissement thermal.

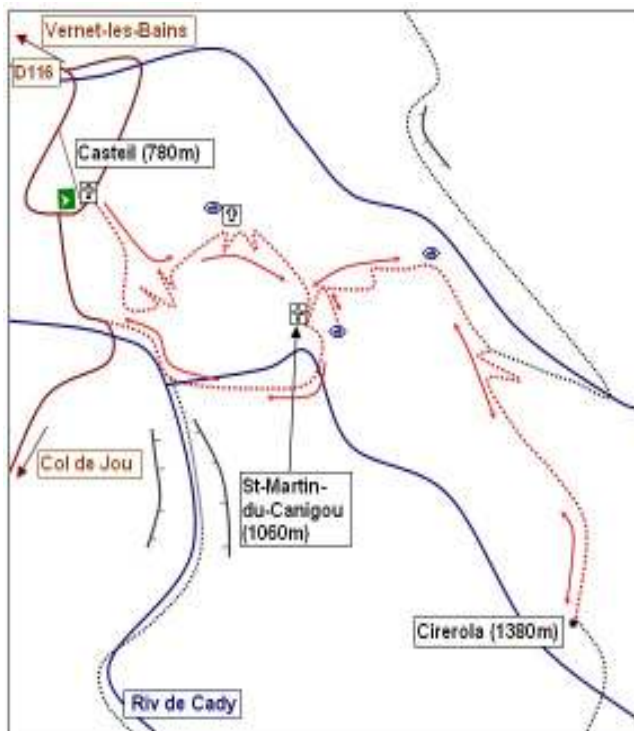
For the longer walk, turn right and follow the path that runs along the whole of a superb open ridge, in switchback fashion. The Cady valley and Casteil are on the left; Sahorre and the Pic de Tres Estelles on the right. After a steep final climb, you reach the Tour de Goa. It is a medieval watchtower, carefully restored. Take the jeep track on the right. It leads down to the Col de Jou. There, go through a little gate and follow a track which winds down the valley. This track eventually crosses the road between the Col de Jou and Casteil. It continues down the valley and later passes the Casteil animal park. Meet the road through the village and walk down it. Take a cut-off path on the right, by a car park; cross the road and continue along another cut-off path. Rejoin the road and follow it back to Vernet.

Randonnée  
Excursió  
Walk

## CASTEIL ST-MARTIN- DU-CANIGOU CIREROLA

⌚ 6h (Casteil -  
St-Martin -  
Cirerola -  
Casteil)

⌚ 2h (Casteil -  
St-Martin -  
Casteil)



Amb l'església petita de Castell a l'esquerra, segueixi la carretera endavant per uns quants metres. Hi ha un monument als caiguts a l'esquerra i una pista a la dreta. Segueixi aquesta pista, que puja damunt del poble. La pista gira llavors a l'esquerra i fa ziga-zaga. El pendent és costerut. Després d'una pujada dura, travessa un esperó rocós i entra un bosc obac. Visiti la capella reconstruïda, a l'esquerra, d'on hi ha una vista excel·lent sobre la vall de Cadí. La pista sinuosa puja encara. Finalment, arriba a l'abadia famosa de Sant Martí del Canigó. La taquilla es troba a l'esquerra. Per anar a la millor vista de l'abadia, pugi la sendera que comença per una escala. Llavors prengui una sendera a la dreta que va cap a un punt de vista donant a l'abadia.

*Per un passeig més llarg, torni a la sendera principal, i segueixi'. La sendera puja de manera costeruda a través del bosc. Després d'haver passat un altre punt de vista magnífic, la sendera travessa l'esperó de la muntanya i gira a la dreta. Més tard, ve a una bifurcació de sendera. Prengui la sendera a la dreta. La pujada al bosc continua. Finalment la sendera baixa una mica. Llavors arriba en una cabana de pedra esplèndida que es diu Cirerola. Torni pel mateix itinerari a l'abadia.*

Per baixar cap a Castell, prengui la sendera que es capbussa dins de la vall sota el claustre de l'abadia. Aquesta sendera porta finalment al riu de Cadí. Giri a la dreta i arribi a una carretera. Giri a la dreta encara i camini al llarg d'aquesta carretera. Torna aviat a Castell.

Avec la petite église de Casteil sur votre gauche, montez la route devant vous. Après quelques mètres, il y a un monument aux morts à gauche et une piste à droite. Suivez cette piste, qui monte au-dessus du village. La piste tourne alors à gauche et ça monte en lacets raides. Après une montée rude, vous traversez un éperon rocheux et entrez dans une forêt ombragée. Visitez la chapelle reconstruite, à gauche, d'où il y a une vue excellente sur la vallée du Cady. La piste monte encore en serpentant. Finalement, vous atteignez la célèbre abbaye de St-Martin-du-Canigou. La salle d'accueil se trouve à gauche. Pour une meilleure vue sur l'abbaye, montez le sentier qui commence par un escalier. Ensuite prenez un sentier à droite qui mène à un point de vue donnant sur l'abbaye.

*Pour une promenade plus longue, retournez au sentier principal, et suivez-le. Le sentier monte en pente raide dans la forêt. Après avoir passé un autre point de vue magnifique, le sentier traverse l'éperon de la montagne et prend sur la droite. Plus tard, vous arrivez à une bifurcation de sentier. Prenez le sentier à droite. La montée dans la forêt continue. Finalement le sentier descend un peu. Il arrive alors à une cabane de pierre splendide qui s'appelle Cirerola. Retournez par le même itinéraire à l'abbaye.*

Pour descendre vers Casteil, prenez le sentier qui plonge dans la vallée en dessous du cloître de l'abbaye. Ce sentier mène finalement à la rivière de Cady. Tournez à droite et atteignez une route. Tournez à droite encore et marchez le long de cette route. Vous revenez bientôt à Casteil.

With the small church in Casteil on your left, follow the road ahead for a few metres, past a war memorial. Then take a narrow track on the right. This track climbs out of the village. It then swings to the left and zig-zags steeply up the hill. After a hard climb, you cross a rocky spur and enter shady woodland. Visit a reconstructed chapel, on the left, from where there is a fine view over the Cady valley. The track continues to wind uphill. Finally, you reach the famous abbey of St-Martin-du-Canigou. The ticket office is on the left. For the best view of the abbey, climb the path that begins at some steps. Then take a path on the right that leads to a viewpoint overlooking the abbey.

*For a longer walk, return to the main path, and follow it as it climbs steeply through the forest. After passing another magnificent viewpoint, it crosses the spur of the mountain and bears to the right. Later, you come to a path junction. Take the path on the right. This continues to climb through the forest. Eventually the path descends a little. It then reaches a splendid stone cabin called Cirerola. Return by the same route to the abbey.*

To return to Casteil, take the footpath which descends steeply into the valley below the cloister of the abbey. This path eventually leads to the Cady river. Turn right there and reach a road. Turn right, along that road. You soon return to Casteil.



# CANIGOU

## Description - **Descripció** - General description



Canigó és una de les muntanyes més cèlebres a Europa. Molts milers de persones la pugen cada any. Hi ha llegendes innumbrables al voltant de la muntanya. Sobretot, és una muntanya en el centre de la història i de la cultura del poble català. En una gran tradició catalana, un foc enorme és encès al pic el vespre del 23 de juny. D'allò, flames són portades per encendre focs a més de trenta mil pobles i ciutats envoltants. Canigó s'aixeca a una alçada de 2785 metres damunt del nivell del mar. La distància vertical de la base de la muntanya al cim és excepcional. La muntanya sembla pujar de dret de la planura costanera de Rosselló. En efecte, la muntanya ha estat empesa cap al cel per forces colossals a l'escorça terrestre. La muntanya és una zona protegida. Els seus boscs bonics, rius, llacs, penya-segats i carenes descobertes subministren un hàbitat per a una gamma molt diversa dels animals de muntanya (incloent-hi marmotes i àguiles) i flors brillantment pintades, tal com la genciana. El 1911, l'autor britànic Rudyard Kipling va visitar *Vernet-les-Bains*. Ha contemplat el Canigó "amb admiració i encís", descrivint-lo com una muntanya "encantadora entre totes". Tots els itineraris al cim són durs - cal emprendre'ls amb atenció. Però, a l'estiu, es pot arribar a peu al Canigó i els cims propers sense cordes o altre equipament d'escalada. L'itinerari més curt comença al *Chalet des Cortalets*, que es poden atènyer per jeep-taxi. L'itinerari més apassionant, que passa una escala en pedra cèlebre dita *la Cheminée* comença a *Mariailles*. Els excursionistes en bona forma poden pujar al pic a partir de Vernet i fer la tornada el mateix dia. Tots aquests passeigs són descrits en pàgines següents.

Le Canigou est l'une des montagnes les plus célèbres en Europe. Plusieurs milliers de personnes la gravissent chaque année. Il y a des légendes innombrables autour de cette montagne. Surtout, c'est une montagne au centre de l'histoire et de la culture du peuple catalan. Dans une grande tradition catalane, un feu énorme est allumé au pic le soir du 23 juin. De là, des flammes sont portées pour allumer des feux dans plus de trente mille villages et villes environnants. Canigou s'élève à une hauteur de 2785 mètres au-dessus du niveau de la mer. La distance verticale de la base de la montagne au sommet est exceptionnelle. La montagne semble monter en flèche de la plaine côtière du Roussillon. En effet, la montagne a été poussée vers le ciel par des forces colossales dans l'écorce terrestre. La montagne est une zone protégée. Ses belles forêts, ses rivières, ses lacs, ses falaises et ses crêtes découvertes fournissent un habitat pour une gamme très diverse d'animaux de montagne (y compris des marmottes et des aigles) et des fleurs aux couleurs vives, telle que la gentiane. En 1911, l'auteur britannique Rudyard Kipling a visité *Vernet-les-Bains*. Il a contemplé le Canigou "avec admiration et ravissement", en le décrivant comme une montagne "enchanteuse entre toutes". Tous les itinéraires vers le sommet sont éprouvants - il faut les entreprendre avec attention. Mais, en été, on peut atteindre à pied le Canigou et les sommets environnants sans cordes ou autre équipement d'escalade. L'itinéraire le plus court commence au *Chalet des Cortalets*, qu'on peut atteindre par jeep-taxi. L'itinéraire le plus passionnant, qui passe par un escalier en pierre célèbre appelé *la Cheminée*, commence à *Mariailles*. Les randonneurs en bonne forme peuvent monter au pic à partir de Vernet et faire le retour le même jour. Toutes ces promenades sont décrites dans des pages suivantes.

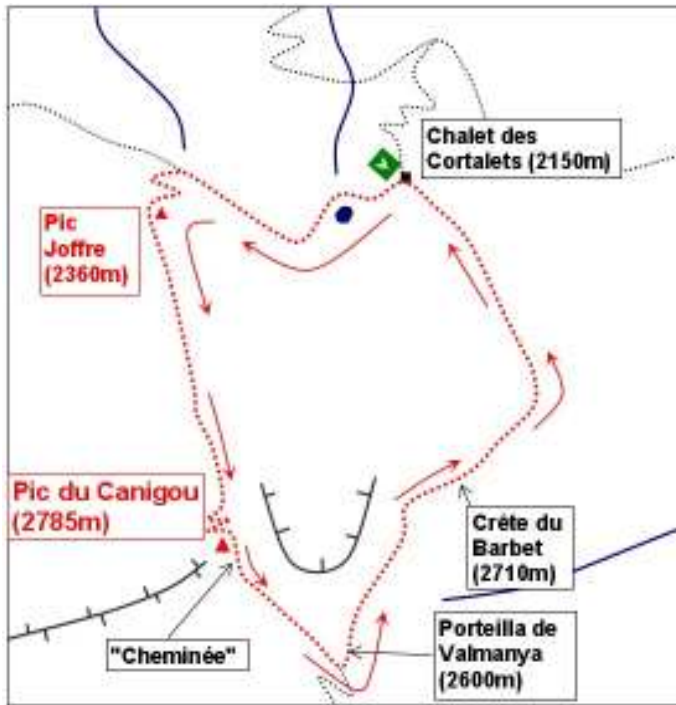
Canigou is one of the most famous mountains in Europe. Many thousands of people climb it every year. There are innumerable legends about the mountain. Above all, it is a mountain with a central place in the history and culture of the Catalan people. In a great Catalan tradition, a huge bonfire is lit on top of the mountain on the evening of June 23rd. From it, flames are carried to light bonfires in over thirty thousand surrounding villages and towns. Canigou rises to a height above sea level of 2785 metres (about 9200 feet). The vertical distance from the base of the mountain to the summit is exceptional. The mountain appears to soar up from the coastal plain of Roussillon. Indeed, the mountain has been thrust skywards by colossal forces in the earth's crust. The mountain is a protected zone. Its beautiful forests, rivers, lakes, cliffs and open ridges provide a habitat for a very diverse range of mountain animals (including marmots and eagles) and brightly-coloured flowers like the blue gentian. In 1911, the British writer Rudyard Kipling visited *Vernet-les-Bains* and gazed upon Canigou "with wonder and delight", describing it as a "magician among mountains". All walkers' routes to the summit are hard and need to be undertaken with care. But, in the summer, Canigou and surrounding peaks can be reached without ropes or other climbing equipment. The shortest route is from the *Cortalets* chalet, which can be reached by jeep-taxi. The most exciting approach, which involves an ascent of a famous rock staircase called the *Cheminée*, is from *Mariailles*. It is also possible for fit walkers to scale the mountain from Vernet and to return in the same day. These walks are described in subsequent pages.

## PIC DU CANIGOU

à pied depuis:  
a peu des de:  
on foot from:

## CHALET DES CORTALETS

- ⌚ 5h Cortalets  
→ Canigou  
→ Crête du Barbet  
→ Cortalets
- ⌚ 4h Cortalets  
→ Canigou  
→ Cortalets



La sendera entre el *Chalet des Cortalets* i el cim de Canigó és evident per la major part de l'itinerari. Tanmateix, en les seccions sinuoses justa sota Pic Joffre i just sota el cim de Canigó, vagi amb compte i no perdi la sendera senyalitzada. De Cortalets, segueixi la sendera que es dirigeix a la dreta i que passa, a l'esquerra, un petit llac. Comença a pujar llavors el flanc de la muntanya a la dreta. A una ramificació de sendera, giri a l'esquerra. La seva sendera zigzagueja fins a una cresta. Llavors la sendera segueix la línia d'aquesta cresta cap al cim de Canigó, que és directament al davant. Sobre la seva secció final, la sendera puja encara a ziga-zaga, a través d'un pendent molt pedregós, abans d'arribar al cim.

A partir del cim, pot tornar cap a Cortalets pel mateix itinerari, o pot prendre el circuit següent. Baixi des del cim per *la Cheminée*, que comença just a l'esquerra de la creu en ferro del pic. Vagi amb compte en no desplaçar pedres balderes. Llavors segueixi la sendera davall de *la Cheminée*. Travessa un pendent que és costerut i molt rocós. Abans que atenyi la fi d'aquesta travessia, cal anar amb compte en girar a l'esquerra sobre una altra sendera, que li dirigeix fins al coll dit la *Porteilla de Valmanya*. La sendera puja llavors cap a la carena a l'esquerra (el *Crête du Barbet*). Sobre la cresta, giri a la dreta i baixi seguint la línia d'aquesta cresta per una certa distància. Llavors anar amb compte i segueixi la sendera, que gira a l'esquerra i baixa el flanc de la muntanya. La sendera entra en un bosc i es dirigeix a baix cap a Cortalets. (És possible perdre la sendera al bosc, però, si s'assegura que té sempre del terreny més baix a la seva esquerra, no es perdrà.)

Le sentier entre le Chalet des Cortalets et le sommet du Canigou est évident sur une grande partie de l'itinéraire. Toutefois, faites attention à rester sur le parcours balisé dans les sections sinueuses juste en dessous du Pic Joffre et juste en dessous du sommet du Canigou. À partir des Cortalets, suivez le sentier qui prend à droite et qui passe à gauche d'un petit lac. Vous commencez alors à monter le flanc de la montagne à droite. À un embranchement de sentier, tournez à gauche. Votre sentier zigzague jusqu'à une crête. Ensuite il suit la ligne de cette crête vers le sommet du Canigou, qui est directement en avant. Sur sa section finale, le sentier monte encore en zigzag, à travers une pente très rocailleuse, avant d'atteindre le sommet.

À partir du sommet, vous pouvez retourner vers les Cortalets par le même itinéraire, ou vous pouvez prendre le circuit suivant. Descendez de la crête par la *Cheminée*, qui commence juste à gauche de la croix en fer du pic. Faites attention de ne pas déplacer des pierres branlantes. Ensuite suivez le sentier en dessous de la *Cheminée*. Vous traversez une pente qui est raide et très rocheuse. Avant d'atteindre la fin de cette traversée, faites bien attention à tourner à gauche sur un autre sentier, qui vous emmène au col dit la *Porteilla de Valmanya*. Le sentier s'élève alors vers la crête à gauche (la *Crête du Barbet*). Sur la crête, tournez à droite et descendez en suivant la ligne de cette crête sur une certaine distance. Faites attention alors à suivre le sentier, car il tourne à gauche et il descend le flanc de la montagne. Le sentier entre dans une forêt et vous emmène en bas vers les Cortalets. (Il est possible de perdre le sentier dans la forêt, mais, si vous vous assurez que vous avez toujours du terrain plus bas sur votre gauche, vous ne vous perdrez pas.)

The path from the Chalet des Cortalets to the summit of Canigou is obvious for most of the way. However, be particularly careful to keep to the waymarked route on the winding sections just below Pic Joffre and just below the summit of Canigou. From Cortalets, follow the path as it bears to the right and passes, on the left, a small lake. You then start to climb the mountainside on the right. At a path fork, go left. Your path zig-zags up onto a ridge. The path then follows the line of this ridge towards the summit of Canigou, which is directly ahead. On its final section, the path zig-zags up steep, rocky ground before reaching the peak.

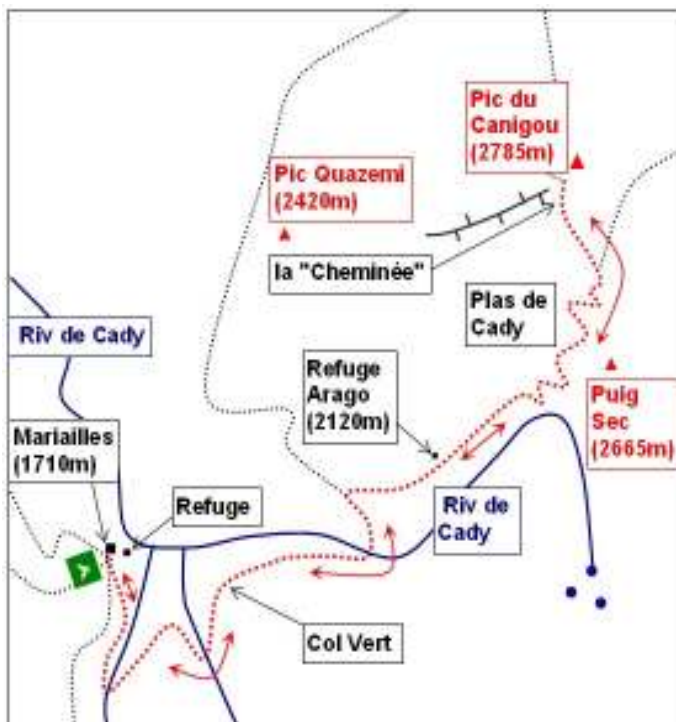
From the summit, you can either return to Cortalets by the same route, or you can take the following circuit. Descend from the peak via the *Cheminée*, which begins just to the left of the iron cross on the summit. Be careful not to dislodge any loose stones. Then follow the path below the *Cheminée*, across a steep, rock-covered slope. Before you reach the end of this traverse, be very careful to turn left onto another path that leads up to a col, the *Porteilla de Valmanya*. The path then climbs to the ridge on the left (the *Crête du Barbet*). On the ridge, turn right and descend along the line of this ridge for some distance. Then be careful to follow the path as it turns left and goes down the mountainside. The path enters a forest and leads down to Cortalets. (It is possible to lose the path in the forest, but, if you make sure that you always have lower ground on your left, you will not get lost.)

## PIC DU CANIGOU

à pied depuis:  
a peu des de:  
on foot from:

## MARIAILLES

⌚ 6h Mariailles  
→ Canigou  
→ Mariailles



Avec le Canigou et la haute vallée du Cady devant vous, et avec les refuges de Mariailles sur votre gauche, prenez le sentier à votre droite qui est signalé pour le Canigou. Il passe juste à gauche d'un canal et il entre dans la forêt. Le sentier descend dans une vallée, il traverse un ruisseau et ensuite la montée commence. Le sentier prend à droite vers une autre vallée et il traverse un autre ruisseau. Au Col Vert le sentier passe par un portillon. Il entre dans un terrain plus découvert et il traverse quelques éboulis de grosses pierres. En temps voulu le sentier descend un peu pour traverser une large rivière, le Cady. Peu après, vous arrivez à un embranchement de sentiers. Ici, vous devez tourner bien à droite. Vous émergez finalement au-dessus de la forêt pour atteindre le refuge d'Arago. Ensuite le sentier monte tout droit vers un bassin entouré de montagnes. Le sentier serpente sur le plateau, Plas de Cady, avant d'atteindre le pied d'une inclinaison raide et très rocheuse. À gauche vous avez maintenant une vue impressionnante du sommet du Canigou. D'ici, il semble peut-être que le pic soit inaccessible, mais gardez le moral! Le sentier zigzague en montant. Juste au-dessous de la crête, le sentier tourne à gauche et commence une traversée longue et ardue vers le Canigou. Faites attention de rester sur le sentier principal pendant que vous traversez cette pente couverte d'éboulis. Vous passez une trouée dans une paroi rocheuse appelée la Brèche Durier, et peu après vous atteignez le pied de la célèbre Cheminée. Prenez votre temps en montant cet escalier rocheux - c'est presque une falaise. Près du sommet, prenez à gauche; alors vous vous trouvez soudainement sur le sommet de la montagne. Quand vous êtes prêt pour le retour, descendez vers Mariailles par le même itinéraire.

Amb el Canigó i l'alta vall del Cadí davant de vostè, i amb els refugis de *Mariailles* a la seva esquerra, prengui la sendera a la seva dreta que és senyalitzada per a Canigó. La sendera passa just a l'esquerra d'un canal i entra al bosc. La sendera baixa en una vall, travessa un rierol i llavors la pujada comença. La sendera es dirigeix a la dreta cap a una altra vall i travessa un altre rierol. A Col Vert la sendera passa per una porta petita. Entra en un terreny més desboscant i travessa algunes tarteres de gruixudes pedres. Després d'una estona, la sendera baixa una mica per travessar una riu ample, el Cadí. Poc després, arriba a un enforcall de senderes. Aquí, s'ha de girar ben a la dreta. Emergeix finalment damunt del bosc per arribar al refugi d'Arago. Llavors la sendera puja tot recte cap a una conca envoltada de muntanyes. La sendera serpenteja en un altiplà, *Plas de Cady*, abans d'atènyer el peu d'una inclinació espadada i molt rocós. À l'esquerra té ara una vista impressionant del cim del Canigó. D'aquí, sembla potser que el cim sigui inaccessible. Però - sempre endavant! La sendera puja la muntanya i fa zig-zag. Just davall de la cresta del pendent, la sendera gira a l'esquerra i comença una travessada llarga i àrdua cap al Canigó. Vagi amb compte i no deixi la sendera principal mentre travessa el tarter costerut. Passa un esvoranc en una paret rocós dita *Brèche Durier*, i poc després ateny el peu de la cèlebre *Cheminée*. No tingui pressa pujant aquesta escala rocós - és gairebé un penya-segat. Prop del cim, giri a l'esquerra; llavors es troba sobtadament al cim de la muntanya. Quan vostè està preparat per retornar, baixi cap a *Mariailles* pel mateix itinerari.

With Canigou and the upper Cady valley ahead of you, and with the *Mariailles* refuges on your left, take the path on the right that is signposted for Canigou. It passes just to the left of a canal and enters the forest. The path descends into a valley, crosses a stream and starts to climb. It bears right, into another valley and crosses another stream. At Col Vert the path passes through a gate. It enters more open country and crosses a number of boulder fields. In due course the path descends a little and crosses the wide River Cady. Not long afterwards, you reach a path fork. Here, you must turn sharp right. Eventually, you emerge above the forest and reach the Arago refuge. The path now climbs the wide valley straight ahead. It winds over the open plateau, *Plas de Cady*, before reaching the foot of a steep, boulder-covered slope. To the left you now have an impressive view of the summit of Canigou. It may look inaccessible from here, but keep going! The path zig-zags up the mountainside, then, just below the top of the slope, it turns left and begins a long, arduous traverse towards Canigou. Be careful to keep to the main path as it leads you across a steep scree slope. Not long after passing a gap in a rockface called the *Brèche Durier*, you reach the foot of the celebrated *Cheminée*. Take your time climbing this very steep rock staircase. Near the top, you bear to the left; then you suddenly find yourself on the summit of the mountain. When you are ready to return, go back to *Mariailles* by the same route.

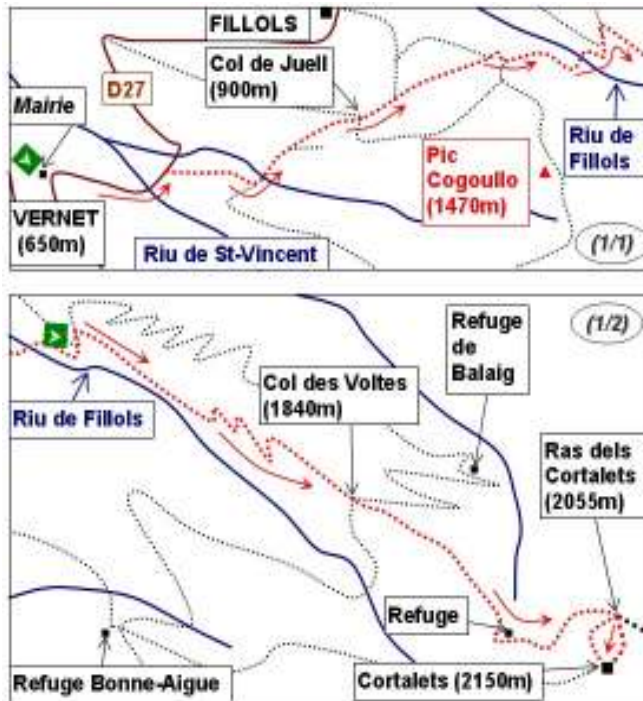
# PIC DU CANIGOU

à pied depuis:  
a peu des de:  
on foot from:

## VERNET-LES-BAINS

Jour 1  
Dia 1  
Day 1

⌚ 6h Vernet  
→ Cortalets



A partir de l'ajuntament de *Vernet-les-Bains*, camini per la carretera cap a Fillols. Passi un cementiri i travessi un riu. Aproximadament 300 metres més enllà del riu, giri a la dreta per pujar un carreró enquitranat. A la segona ramificació, baixi a l'esquerra. Després d'aproximadament 300 metres encara, giri a l'esquerra sobre una pista forestal que puja al bosc. Arribi al Coll de Juell i prengui la pista a la dreta (no segueixi una sendera també a la dreta). La pista es fa una sendera i això comença a pujar. No segueixi senderes que marxen a l'esquerra. En una clariana, prengui a l'esquerra i no segueixi una sendera que va tot recte cap a Pic Cogoulo. Baixi, travessi un riu, llavors pugi de nou. Emergeixi sobre la pista que connecta Fillols a Cortalets. Pugi la pista per una distància curta. Llavors giri a la dreta sobre una altra pista que es fa aviat una sendera. Allò segueix la corba de nivell durant un temps. Llavors la sendera puja de manera costeruda per una distància llarga, a través d'un bosc de pi. Emergeixi finalment sobre la pista de Fillols-Cortalets de nou, al Col des Voltes. No segueixi una altra pista, a la dreta. Segueixi amunt la pista principal, tot recte, amb del terreny més elevat sobre el seu dret. La pista arriba a un indret descobert on el *Refuge de la Jasse des Cortalets* és localitzat. Segueixi la pista mentre serpenteja damunt el refugi. Llavors la pista vira a l'esquerra. Atenyi finalment un coll que es diu el Ras dels Cortalets, on senderes i pistes es troben. Segueixi la pista que vira a la dreta. Es pot quedar sobre aquesta pista fins al *Chalet des Cortalets*. O es pot seguir la sendera GR10 (a l'esquerra; abalisada en vermell i blanc). Allò segueix un itinerari al xalet que és més costerut però més curt.

À partir de la mairie de Vernet-les-Bains, marchez le long de la route vers Fillols. Passez un cimetière et traversez une rivière. Environ 300 mètres au-delà de la rivière, tournez à droite pour monter une ruelle goudronnée. Au deuxième embranchement, descendez à gauche. Après environ 300 mètres encore, tournez à gauche sur une piste forestière qui monte dans la forêt. Atteignez le Col de Juell et prenez la piste à droite (ne suivez pas un sentier aussi à droite). La piste devient un sentier et ça commence à monter. Ne suivez pas les sentiers qui partent à gauche. Dans une clairière, prenez à gauche et ne suivez pas le sentier qui va tout droit vers Pic Cogoulo. Descendez, traversez une rivière, puis montez de nouveau. Émergez sur la piste qui relie Fillols aux Cortalets. Montez la piste sur une courte distance. Alors tournez à droite sur une autre piste, qui devient bientôt un sentier. Il suit la courbe de niveau pendant un temps. Ensuite il monte en pente raide, pour une longue distance, à travers une forêt de pin. Émergez finalement sur la piste de Fillols-Cortalets de nouveau, au Col des Voltes. Ne suivez pas une autre piste, à droite. Suivez la piste principale, en amont, tout droit, avec un terrain plus élevé sur votre droite. La piste atteint un endroit découvert où le Refuge de la Jasse des Cortalets est situé. Suivez la piste pendant qu'elle serpente au-dessus du refuge. Ensuite la piste vire à gauche. Atteignez finalement un col qui s'appelle le Ras dels Cortalets, où des sentiers et des pistes se rencontrent. Suivez la piste qui vire à droite. Vous pouvez rester sur cette piste jusqu'au Chalet des Cortalets. Ou vous pouvez suivre le sentier GR10 (à gauche; balisé en rouge et blanc). C'est aussi un itinéraire qui mène au chalet mais qui est plus raide et plus court.

From the *mairie* in Vernet-les-Bains, walk along the road towards Fillols. Go past a cemetery and cross a river. About 300 metres beyond the river, turn right, up a narrow road. Climb this road and, at a second fork, descend to the left. After about another 300 metres, turn left onto a jeep track that climbs into the forest. Reach the Col de Juell and take the track on the right (but ignore a footpath also on the right). The track becomes a footpath, then it starts to climb. Ignore footpaths that turn off to the left. In a clearing, bear left and ignore a footpath going straight ahead to Pic Cogoulo. Descend, cross a river, then climb again. Emerge onto the jeep track that runs between Fillols and Cortalets. Climb that track for a short distance. Then turn right onto another track, which soon becomes a footpath. It follows the contour for a while. Then it climbs steeply, for a long distance, through a pine forest. Emerge finally onto the Fillols-Cortalets track again, at the Col des Voltes. Ignore another track, to the right. Follow the main track, uphill, straight ahead, with higher ground on your right. The track reaches an open area where the Refuge de la Jasse des Cortalets is located. Continue along the track as it winds above that refuge. It then bears left. Eventually you reach a col called the Ras dels Cortalets, where paths and jeep tracks meet. Follow the jeep track that goes round to the right. You can follow this track all the way to the Chalet des Cortalets. Or you can follow the GR10 long-distance path (to the left; indicated by red and white waymarks). It follows a steeper but shorter route to the chalet.

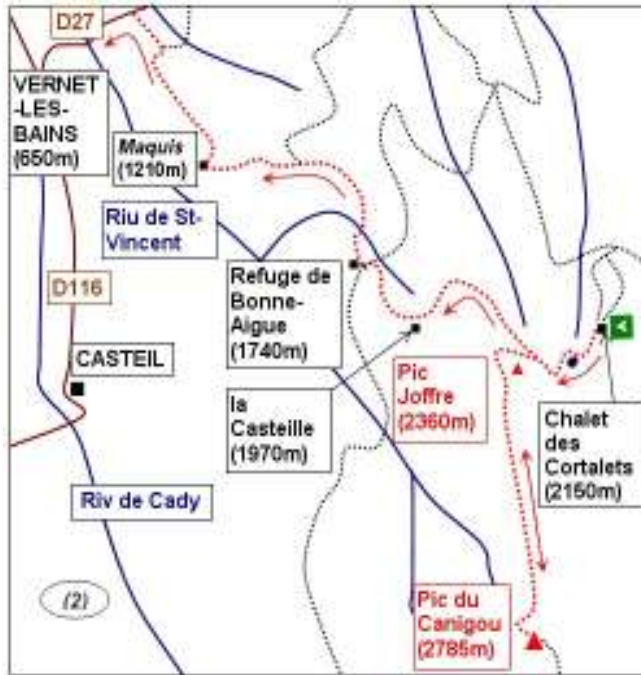
## PIC DU CANIGOU

à pied depuis:  
**a peu des de:**  
on foot from:

## VERNET-LES-BAINS

Jour 2  
**Dia 2**  
Day 2

⌚ 8h Cortalets  
→ Canigou  
→ Vernet



Segueixi la sendera entre el *Chalet des Cortalets* i el cim del Canigó (vegi la descripció del itinerari Cortalets-Canigó en aquesta guia). Noti la ramificació de sendera un poc sota el Pic Joffre. Giri a l'esquerra a la ramificació per pujar al cim. Més tard, torni, baixant del cim, fins a aquesta ramificació. Allà, giri a l'esquerra. La sendera és el sender de gran recorregut, la GR10. Allò porta l'abalisament vermell i blanc. Baixi sobre aquesta sendera fins a l'orri esplèndid dit la Casteille. Continui al llarg de la sendera, que entra en un bosc. Llavors la sendera encontra una pista forestal. Giri a l'esquerra al llarg d'aquesta pista per una distància curta.

Un poc abans del Refuge de Bonne-Aigue, deixi la GR10 i giri a la dreta sobre una altra sendera. Aquesta sendera baixa de manera costeruda al bosc. Travessi un rierol de muntanya i pugi una mica a l'altre costat. Emergeixi a un campanya rocosa i descoberta. (Compte! - és potser ara davant el sol de la tarda.) Després d'haver travessat esllavissades i roques escarpades, la sendera arriba a una ramificació. Allí, vagi tot recte. Llavors la sendera serpenteja cap a un monument als maquisards.

Giri a la dreta just davant aquest monument i segueixi la sendera que entre encara una vegada en una regió boscosa. Després d'un altre descens llarg, i després d'haver travessat una petita altipla descoberta, la sendera troba un carreró enquitranat. (Vostè era en aquest punt ahir si caminava el dia precedent de Vernet a Cortalets a l'itinerari descrit en aquesta guia.) Giri a l'esquerra i segueixi el carreró a la seva encreuament amb la carretera entre Fillols i Vernet. Giri a l'esquerra i segueixi aquesta carretera, fins a Vernet.

Suivez le sentier entre le Chalet des Cortalets et le sommet du Canigou (voyez la description de l'itinéraire Cortalets-Canigou dans ce guide). Notez l'embranchement d'un sentier juste en dessous du Pic Joffre. Tournez à gauche à l'embranchement pour monter au sommet. Plus tard, revenez, en descendant du sommet, jusqu'à cet embranchement. Là, tournez à gauche. C'est le Sentier de Grande Randonnée 10. Il est balisé en rouge et blanc. Descendez sur ce sentier jusqu'à l'orri splendide appelé la Casteille. Continuez le long du sentier, qui entre dans une forêt. Par la suite il rencontre une piste forestière. Tournez à gauche le long de cette piste sur une courte distance.

Juste avant le Refuge de Bonne-Aigue, quittez le GR10 et tournez à droite sur un autre sentier. Ce sentier descend en pente raide dans la forêt. Traversez un ruisseau de montagne et montez un peu de l'autre côté. Émergez dans une campagne rocheuse et découverte. (Attention! - vous êtes peut-être maintenant en face du soleil d'après-midi.) Après avoir traversé des éboulis et des rochers escarpés, le sentier arrive à un embranchement. Là, allez tout droit. Alors le sentier descend en serpentant vers un monument dédié aux maquisards.

Tournez à droite juste avant ce monument et suivez le sentier qui entre encore une fois dans une région boisée. Après une autre longue descente, et après avoir traversé un petit plateau découvert, le sentier rencontre une ruelle goudronnée. (Vous étiez à ce point hier si vous marchiez le jour précédent de Vernet à Cortalets sur l'itinéraire décrit dans ce guide.) Tournez à gauche et suivez la ruelle jusqu'à son croisement avec la route départementale entre Fillols et Vernet. Tournez à gauche et suivez cette route, jusqu'à Vernet-les-Bains.

Follow the path from the Chalet des Cortalets to the summit of Canigou (see the Cortalets-Canigou walk description in this guide). Note the path fork just below Pic Joffre. Turn left there to climb to the summit. But, later, return from the summit to this path fork and turn left there. The path is the GR10 long-distance route. It carries red and white waymarks. Descend on this path to the splendid stone cabin called la Casteille. Continue along the path, which enters a forest and eventually meets a jeep track. Turn left along that track for a short distance.

Just before the Refuge de Bonne-Aigue, leave the GR10 and turn right onto another path. That path descends steeply into the forest. Cross a mountain stream and climb a little on the other side. Emerge into rocky, open country. You may now be facing the afternoon sun, so this section can be very warm. After crossing boulder fields and crags, the path comes to a fork. Go straight ahead there. The path then winds down towards a memorial to the French Résistance (the Maquis monument).

Turn right just before that monument and follow the path as it once again enters woodland. After another long descent, and after crossing a small open plateau, the path meets a narrow tarmacked road. (You were at this point yesterday if you walked the previous day from Vernet to Cortalets on the route described in this guide.) Turn left and follow the road to its junction with the Vernet-Fillols road. Turn left and follow that road, back to Vernet-les-Bains.

**INFORMATIONS PRATIQUES**  
**INFORMACIÓ PRÀCTICA**  
**PRACTICAL INFORMATION**



Pic du Canigou

**TRANSPORT**

➔ Perpignan, Girona, Montpellier, Carcassonne, Barcelona, Toulouse  
Aéroport Perpignan-Rivesaltes : Avenue Maurice Bellonte, 66000  
Perpignan; ☎ 046852 6070 (fax 3103), [aeroport@perpignan.cci.fr](mailto:aeroport@perpignan.cci.fr)

🚂 Perpignan-Villefranche-de-Conflent; Le Train Jaune (Villefranche-de-Conflent - Latour-de-Carol)

Horaires - **Horaris** - **Timetables** : 0891 700 900; [www.ter-sncf.com](http://www.ter-sncf.com);  
[www.cr-languedocroussillon.fr](http://www.cr-languedocroussillon.fr)

🚗 Perpignan-Prades-Villefranche -Corneilla-Vernet-les-Bains (lundi - samedi; **dilluns-dissabte**; **Monday to Saturday**)

Horaires - **Horaris** - **Timetables** : Les Courriers Catalans 046855 6800;  
la Gare routière Perpignan, 046835 2902;  
[www.cg66.fr/institution/transport/bus](http://www.cg66.fr/institution/transport/bus)

🚗 4x4 → St-Martin-du-Canigou & Canigou)

Corneilla : Cullell - 046805 6461 (fax 6334)

Vernet : Bouzan - 046805 6228; Villacèque - 046805 5114

Vernet & Fillols : Taurigna - 046805 5439 & 6357 (fax 6196),

[www.transportstaurigna.com](http://www.transportstaurigna.com)

🚗 Autoroute A9 (Montpellier-Barcelona); Sortie 42 (Andorre & Prades);  
N116 → Villefranche-de-Conflent; D116 → Vernet-les-Bains.

**ATTRACTIONS TOURISTIQUES - ATRACCIONS**  
**TURÍSTIQUES - TOURIST ATTRACTIONS**

Note sur les heures d'ouverture d'attractions touristiques : l'information donnée ici est approximative ou provisoire. Les heures d'ouverture changent d'année en l'année et d'une saison à l'autre. En hiver, certaines attractions ne sont ouvertes que le weekend et pendant les vacances scolaires (et pour des groupes sur réservation toute l'année). Si possible, vérifiez les heures d'ouverture actuelles - par exemple, à un office de tourisme.

**Nota sobre les hores d'obertura d'atraccions turístiques : la informació donada aquí és aproximada o provisional. Les hores d'obertura canvien de l'any a l'any i d'una temporada a un altre. A l'hivern, algunes atraccions són obertes només a caps de setmana i durant vacances escolars (amb visites concertades per a grups, tot l'any). Si és possible, verifiqui les hores d'obertura actuals - per exemple, en un ofici de turisme.**

Note on opening times of tourist attractions: the information given here is approximate or provisional. Opening times vary from year to year and from one season to another. In the winter, some attractions are open only at weekends and during school holidays (and at all times for pre-booked groups). If possible, check the current opening times - for example, at a tourist information office.

## Villefranche-de-Conflent (66500)

Office de Tourisme, place de l'Église, 046896 2296 (fax: 0766),  
www.villefranchedeconflent.fr

Mairie : 046896 1078 (fax 2393)

Remparts - **muralles** - **ramparts** : toute l'année sauf janvier - **tot l'any**  
**excepte gener** - open all year except January; 046896 1640

Fort Libéria : toute l'année - **tot l'any** - open all year; 046896 3401 (fax  
2178), www.fort-liberia.com

Grotte des Grandes Canalettes : toute l'année - **tot l'any** - open all year;  
046896 2311 (fax 7684), www.grotte-grandes-canalettes.com

Cova Bastera : toute l'année - **tot l'any** - open all year

Grotte des Canalettes : juillet et août - **juliol i agost** - July & August

Les 3 Grottes: rue Saint-Jacques, 046805 2020 (fax 3545),  
www.3grottes.com

## Corneilla (66820)

Mairie : 046805 6398 (fax 7094)

Point Info Patrimoine : 046805 7759 (fax 7094)

www.canigou-valcady.fr

Église - **Església** - Church : toute l'année (fermée mardi, dimanche matin  
et certains weekends) - **tot l'any (tancada dimarts, diumenge matí i certs**  
**caps de setmana)** - open all year (closed Tuesday, Sunday morning &  
certain weekends)

## Vernet-les-Bains (66820)

Office de tourisme, 2 rue de la Chapelle, 046805 5535 (fax 6033),  
www.ot-vernet-les-bains.fr

Mairie : 046805 5325 (fax 6667)

Maison de la Patrimoine (office de tourisme) : toute l'année (expositions  
culturelles et historiques) - **tot l'any (exposicions culturals i històriques)** -  
open all year (historical and artistic displays)

Musée Géologique (Casino) : toute l'année - **tot l'any** - open all year

Piscine couverte, heures d'ouverture restreintes février-juin & septembre-  
décembre - **piscina interior hores d'obertura restretes febrer-juny &**  
**septembre-desembre** - indoor swimming pool, limited opening February-  
June & September-December

Piscine plein air juillet et août - **piscina a l'aire lliure juliol i agost** - open-  
air swimming pool July & August

Centre équestre Mas Rabat : leçons et promenades accompagnées -  
**lliçons i passeigs acompanyats** - riding lessons and outings on horseback;  
toute l'année, fermé lundi (dimanche pendant les vacances scolaires) - **tot**  
**l'any, tancat dilluns (diumenge durant les vacances escolars)** - open all  
year, closed Monday (Sunday during school holidays); 046805 6004



La Casteille

Centre de remise en forme (fitness centre; aquagym, jacuzzi, sauna,  
hammam...) - ouvert l'après-midi lundi-samedi, avril-novembre - **obert la**  
**tarda dilluns-dissabte, abril-novembre** - open afternoons Monday-  
Saturday, April-November; 046805 5284 (Vernet Thermes) (fax 5501),  
www.thermes-vernet.com

Village arboretum et vieux village (office de tourisme : guide et visites  
accompagnées - **guia i visites acompanyats** - guidebook & guided tours),  
www.villagearboretum.fr

*Championnat du Canigou* (course de montagne - **cursa de muntanya** - mountain race), premier dimanche d'août - **primer diumenge l'agost** - first Sunday in August; [www.courseducanigou.com](http://www.courseducanigou.com)

### **Casteil** (66820)

*Mairie* : 1 rue du Canigou; 046805 6763 (fax 6134), [www.casteil.fr](http://www.casteil.fr)  
*Parc animalier* de Casteil : toute l'année (fermé janvier) - **tot l'any (tancat gener)** - open all year (closed January); 04 68 05 6754, [www.zoodecasteil.com](http://www.zoodecasteil.com)

*Abbaye Saint Martin du Canigou* : visites accompagnés toute l'année (sauf janvier) mardi - samedi et dimanche après-midi (et lundi juin-septembre) - **visites acompanyats tot l'any (excepte gener) dimarts-dissabte i diumenge tarda (i dilluns juny-setembre)** - guided tours all year (except January) Tuesday-Saturday & Sunday afternoon (& Monday, June-September); 046805 5003 (fax 5473); [stmartin@beatitudes.org](mailto:stmartin@beatitudes.org), [www.casteil.fr/abbaye.htm](http://www.casteil.fr/abbaye.htm)

### **HÉBERGEMENTS - ALLOTJAMENT - ACCOMMODATION**

La plupart des hôtels et de campings ne sont pas ouverts en hiver.

**La majoria dels hotels i de càmpings no són oberts a l'hivern.**

**Most hotels & campsites are not open in winter.**

### **Villefranche-de-Conflent** (66500)

*Casa Penalolen* (chambre d'hôtes), 3 domaine Ste Eulalie, 04 68 96 52 35, [mireille.pena@wanadoo.fr](mailto:mireille.pena@wanadoo.fr), [www.casapenalolen.com](http://www.casapenalolen.com)

*Auberge du Cèdre*, Domaine Sainte Eulalie, 046896 0505 (fax 3539)

*Résidence le Vauban*, 5 place de l'Église, 046896 1803 (fax 6966)

### **Corneilla-de-Conflent** (66820)

*Camping Las Closes* (Corneilla, Carretera de Fillols), 046896 5229 (fax 05 6648)

### **Vernet-les-Bains** (66820)

*Hôtel le Mas Fleuri*, 25 Boulevard Clémenceau, 046805 5194 (fax 5077), [hotel.masfleuri@wanadoo.fr](mailto:hotel.masfleuri@wanadoo.fr), [www.logis-de-france-66.com](http://www.logis-de-france-66.com)



Mariailles

*Hôtel Princess*, rue des Lavandières, 046805 5622 (fax 6245), [www.hotel-princess.net](http://www.hotel-princess.net)

*Hôtel Alzina*, 1 rue des Baus, 046805 5844 (fax 5594)

*Hôtel Moderne*, 7 avenue des Thermes, 046805 5217 (fax 6664), [www.les2colibris.com](http://www.les2colibris.com)

*Les Sources*, Établissement Thermal, BP 31, 046805 5284 (fax 5501), [www.thermes-vernet.com](http://www.thermes-vernet.com)

*Les Deux Lions* (chambre d'hôtes), 18 boulevard Clémenceau, 046805 5542, [www.les2lions.fr](http://www.les2lions.fr)

*La Grange Fleurie* (chambre d'hôtes), 15 route de Fillols, 046897 0117, [www.lagrangefleurie.com](http://www.lagrangefleurie.com)

*Gîte d'étape*, avenue St Saturnin (Salle polyvalente), 046805 5130, [gitedetape@aol.com](mailto:gitedetape@aol.com)

*Camping l'Eau Vive*, chemin St Saturnin, 046805 5414, [www.leau-vive.com](http://www.leau-vive.com)

*Camping Del Bosc*, 68 avenue Clémenceau, 046805 5454 (fax 5162), [www.camping-del-bosc.com](http://www.camping-del-bosc.com)



*Camping les Cerisiers*, chemin de la Pena, 046805 6038, 061785 3403,  
www.camping-les-cerisiers-vernetlesbains.com



Refuge Arago

### **Casteil (66820)**

*Hôtel le Molière*, 6 boulevard de St-Martin du Canigou, 046805 5097,  
www.lemolier.com

*Le Relais Saint Martin Du Canigou*, 1 chemin de Saint-Martin du  
Canigou, 046805 5676

*Camping domaine St-Martin*, boulevard de la Cascade, 046805 5209,  
www.domainestmartin.com

*Refuge de Montagne Mariailles* (Casteil + 7km via col de Jou, alt.  
1700m), 046805 5799

**Fillols (66820)** : *Camping Les Sauterelles*, Col de Millères, 046805 6372

**Taurinya (66500)**: *Refuge de Montagne Chalet des Cortalets* (alt.  
2200m), mai-octobre; **maig-octubre**; **May - October**, 046896 3619

## **MAGASINS ET SERVICES - BOTIGUES I SERVEIS, ETC - SHOPS AND SERVICES**

Il y a plusieurs magasins, bars et restaurants dans Vernet et Villefranche, et quelques autres dans Corneilla, Casteil et Fillols. Un supermarché (Ecomarché) est situé près de la route principale à l'entrée du nord (côté Corneilla) de Vernet. C'est ouvert le dimanche matin. Il y a également ici une station-service. Il y a un marché en plein air au centre de Vernet le matin chaque lundi, jeudi et samedi. Il y a d'autres services dans Vernet - par exemple, un bureau de poste, une pharmacie, des banques, des distributeurs de billets et des garages.

Hi ha diverses botigues, bars i restaurants a Vernet i Vilafranca, i alguns altres a Cornella, Castell i Fillols. Un supermercat (Ecomarché) és situat prop de la carretera principal en l'entrada del nord (costat Cornella) de Vernet. És obert el diumenge al matí. Hi ha igualment aquí una gasolinera. Hi ha un mercat a l'aire lliure en el centre de Vernet al matí cada dilluns, dijous i dissabte. Hi ha altres serveis en Vernet - per exemple, una oficina de correus, una farmàcia i uns quants bancs, caixers automàtics i garatges.

There are several shops, bars and restaurants in Vernet and Villefranche, and a few others in Corneilla, Casteil and Fillols. A supermarket (Ecomarché) is located near the main road on at the northern (Corneilla) end of Vernet. It is open on Sunday mornings. There is also a petrol station here. There is an open-air market in the centre of Vernet on most Monday, Thursday and Saturday mornings. There are other services in Vernet - for example, a post office, a pharmacy, banks, cashpoints and a couple of garages.

### **Services d'urgence - Urgències - Emergency services**

*Pompiers* - **Bombers** - Fire and rescue service : 18 & 112

*Secours en montagne* - **Grup de Rescats en Muntanya** - Helicopter mountain rescue : 046804 5103

*Gendarmes* : 17; Gendarmerie Vernet-les-Bains, 35 boulevard Clémenceau, 046805 5008 (fax (0542)

Urgences Médicales (SAMU) : 15

Il y a quelques cabinets de médecins à Vernet. La clinique la plus proche est à Prades.

**Hi ha consultoris mèdics a Vernet. El més pròxim hospital és a Prada.**  
There are doctors' surgeries in Vernet. The nearest hospital is in Prades.



Plas de Cady

#### **AUTRES RENSEIGNEMENTS - ALTRES INFORMACIONS - OTHER INFORMATION**

Météo - **Previsió meteorològica** - weather forecast : 089268 0266;

www.meteo.fr, www.meteoconsult.fr

Carte - **Carta** - **Map** : IGN 1 : 25 000 - Carte de Randonnée Massif du Canigou 2349 ET; www.ign.fr

Guide de randonnée - **Guia excursionista** - **Book of walks** : *Randonnées dans la Vallée du Cady et le Massif du Canigou* (Office de tourisme, Vernet-les-Bains)

#### **Guides - Guies - Walks guides**

*Rando des P-O* - Olivier Abella, 16 carrer d'Amunt 66820 Corneilla-de-Conflent, 046805 7165, 0673369066, rando66@libertysurf.fr

*Sébastien Barrere*, Office Montagne Canigou-Val Cady, 66820 Casteil, 046805 6104, 061858 1924, Montagnevibr@aol.com

**Fillols** (66820)

Mairie : 046805 6994 (fax 5383)

#### **Communauté des communes Canigou Val Cady**

Z.A. Al Bosc 66820 Vernet-les-Bains, 046805 7747 (fax 2128),  
www.canigou-valcady.fr

#### **Parc naturel régional des Pyrénées catalanes**

www.pyrenees-catalanes.fr

#### **Livres - Llibres - Books**

*Vernet-les-Bains, au coeur du Canigou* - C Puig, F Covato, D Maso (2007, ISBN 978-2-9528768-1-0)

*Canigou, montagne sacrée des Pyrénées* - J Ribas (Loubatières, 2003, ISBN 2-86266-412-X)

*El Canigó, Història i mite* - J Ribas (Eumo Editorial, 1996, ISBN 84-7602-757-5)

#### **Nouveautés de 2007 - Novetats del 2007 - New for 2007**

Office de tourisme, Vernet:

- *Carte Pas'Cady* - «Partez à la découverte de 9 sites remarquable et gagnez un produit de terroir»
- *Guide des itinéraires VTT, Espace VTT-FFC Le Canigou* (**itineraris bicicleta tot terreny** - mountain bike riding routes)



**"La vallée la plus merveilleuse des Pyrénées orientales"**

**"La vall més meravellosa dels Pirineus orientals"**  
**"The most wonderful valley in the eastern Pyrenees"**

- Points d'intérêt - **Punts d'interès** - Places of interest
- Randonnées longues et courtes - **Excursions llargues i curtes** - Long and short walks
- Une description du Canigou et des ascensions vers le pic - **Una descripció del Canigó i dels passeigs al pic** - A description of Canigou mountain and of walks to the summit
- Informations pratiques - **Informació pràctica** - Practical information

L'auteur de ce guide remercie Mme H Ruiz, M. R Clavère and M. M Capdet de leurs conseils.

**L'autor d'aquest guia dóna les gràcies a Mme H Ruiz, M. R Clavère i M. M Capdet per els seus consells.**

The author of this guide thanks Mme H Ruiz, M. R Clavère and M. M Capdet for their advice.

Toutes les erreurs dans les traductions françaises et catalanes sont entièrement la faute de l'auteur anglais.

**Tots els errors en les traduccions franceses i catalanes són completament la culpa de l'autor anglès.**

All mistakes in the French and Catalan translations are entirely the English author's fault.

*Alan Mattingly, 4 Chemin des  
Escoumeilles, 66820 Vernet-les-Bains,  
France*

*alan.mattingly@wanadoo.fr  
(<http://monsie.orange.fr/alanmattingly/>)*

*août - **agost** - August 2007*



◀ Vernet-les-Bains,  
Monument Jacint Verdaguer